Gq weske tañi kafeh ča naru

botá el chingaste del café en la tierra

G pusunki

chingaste (=shinga) de café, etc

J čingásti

asiento, shinga (de café)

(= G tañih)

MESO – XIN – TK – PR001 – 00001
0947, 948, 949

MESO – XIN – TK – PR001 – 00002
0950-953

J waaru ¦ guaro

[ř~r]

G waaru huaro

Gq

G tańih ¦ chingaste

Gq F, C

not t'

ki tańih tiene mucho chingaste

tańi kafeh

G tańi chingaste (e.g. de café)

tańih (A,C)

tańik (A,C)

↑

check again forms and whether t or t'

[t~t⁺]

MESO – XIN – TK – PR001 – 00003
0957, 0960, 0961, 0963

J taskal tascal deelote
camagua

(= G ʔuku)

AZ?

G taskalati tascal
diminutive
of ʔukšayaati
ʔukšumuuti

K(ch) kaskaláte pinol

~~G taskaláte tascal~~

G traagu aguardiente

J serbeesa cerveza

G serbeesa cerveza

G q soopa

MESO – XIN – TK – PR001 – 00004
01975- 01977

Ch kaštilan pan

TK early
L early

kaštiḻan pan

CHTAPE

G

M <kaštila mapə> sl pan

denied

J kaštilan map'ə afrecho de trigo

semita

recheck l or l' (prob l)

MESO-XIN-TK-PR001-00005
01978-01981

MESO – XIN – TK – PR001 – 00006
01982 - 01985

J **kušuuša** cushusha, licuaro contrabando

G kušuuša cushusha

Ch8 **kušuša** chicha de {guineo / maíz / piña}

G kušuša aguardiente de contrabando
F, C
(uu)

J moš mosh

~~G moš~~

G moš mosh

J manteeka manteca

G manteeka

= ʔəyɬəw̓ə ʔaɣu

MESO – XIN – TK – PR001 – 00007
01986 – 01989

Gq ʔorčaata

Ch QB myel mcel

~~G myel~~

Sp

G myel miel

MESO – XIN – TK – PR001 – 00008
01990-01992

MESO – XIN – TK – PR001 – 00009
01993-01996

G pipyan pepián

Ch ØB pipiyá·n tamal grande

~~G pipyan "pepián"~~

Sp

J pan pan

šu-h pan

G pan pan

MESO – XIN – TK – PR001 – 00010
01997 – 01999

GT Zalmwerso

G posol pozol

e.g. kuy hərəkʼəh nah muposol

va a quebrantar su pozol

Ch ΘB posōl pozol

~~G kuy hərəkʼəh nah muposol~~

~~va a quebrantar su pozol~~

< Sp

MESO – XIN – TK – PR001 – 00011
02000 – 02002

G ʔasúukra azúcar

ʔariina harina

J

ʔariina kaštilʔayma

harina de trigo

~~G ʔariina~~

G ʔariina harina

MESO – XIN – TK – PR001 – 00012
02003 – 02006

GT ʔawardyonte

J ʔasúukar azúcar

≡ duusi

G ʔasúukar azúcar

Gq

ʔasúukar azúcar

CHTAPE

chocolate Ga čuk'ul'ah

se hace de 3 cosas

kuštarika 'costarrica'

tenga 'patashte'

tuwa 'cacao'

J_T čilmol

J čuča ~~chich~~ chicha

G čuča chicha

~~G čuča~~

MESO – XIN – TK – PR001 – 00013
02007-02010

X.Y culáki C.187 chocolate

(< mex.-span. ?)

Ch8 čuk'ul'ah chocolate hecho

čuk'ul'aati chocolate

G čukulah F, C chocolate

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR001 – 00014

MESO – XIN – TK – PR001 – 00015
02011 – 02014

G$_T$ desayuuno

J ɣokolaati chocolate

G č'uk'ul'ah chocolate

Ch ɣukulate chocolate
TK early

J dulsi (bar) a dulce

X.C dúsi S.295 süss

(< span. dulce ?)

Ch dúls(e) panela

duusi dulce
panela

EC la ndi duusi t'ih no tiene azúcar

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR001 – 00016
02015 – 020018

MESO – XIN – TK – PR001 – 00017 02019 – 02022

Ch8 ʔištawal JD chicha de guineo

ʔištawala G

G ʔištawala chicha de guineo

S [štáwal] 'dulce de plátano'

LC: ʔištawala ~ ʔištawaɬ chicha; dulce de plátano

< Sp: Cip.

Jr fresko

J duusi (51) panela

¡hduusi

= G ʔəɬawə

MESO – XIN – TK – PR001 – 00018
02023 – 02026

G ʔukʼu taškal tascal
Gq F, C

Ch8 ʔiwašti iwashte
–pepitoria molida

G ʔiwašti comida de iguana con/ pepitoria

Ch QB ʔiʔwášti pepita de ayote

G ʔuk'u ; muʔuku, sl — tascal de elote

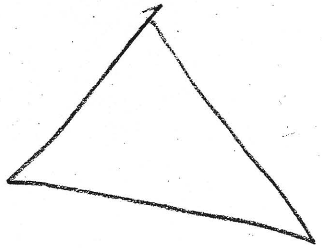
Gq ═══ F, C

M ‹ũk'u› sl — elotasca – tortilla de maíz tierno – triángula

Gq ʔuk'u — tascal

wat wapitih (na)ʔuku

tiene 3 puntas



G ‖ʔuk'u‖ vt hacer { tascal / pishtón }

+Gq

ʔuk'u- ; ʔuk'u ; ʔuk'uki ; ʔuuk'uʔ

also given with k'_2 check

ʔuk'ukaʔ Gq

G ʔuk'u mapu — tascal

Gq F, C

MESO – XIN – TK – PR001 – 00019
02027 – 02030

MESO – XIN – TK – PR001 – 00020
02031 – 02034

J ʔuw̓i waakaš — carne

G ʔuw̓i^(h) waakaš — carne de [vaca / res]
Ga

M,C

Ch8 wok'o — tascal (de elote)

w = [g]

pari wok'o — tascal caliente

Ch8 ~~[illegible]~~ wuku — pishtón
[D: — ticucu
not known to others]

wok'o — tascal

MESO – XIN – TK – PR001 – 00021
02035 - 02038

Chg ʔuw̃i(h) ʔašu carne de marrano

G ʔuw̃i^(h) hašu carne de marrano
Ga ═══ E. pork
M,C

J ʔuw̃i ʔašu carne de marrano

Chg ʔuw̃i(h na) waakaš carne de res

ʔuy paaȼ'i agua de masa

Ch8 aguachihua

J ʔuy paaȼ'i aguachihua

agua de masa

G ʔuy paaȼ'i agua de masa

Ga

f, C aguachihua

G9 čut'uuri mu'utaka ʔiškeyʔ ʔuy paaȼ'i

al neñito le gusta tomar aguachihua

MESO – XIN – TK – PR001 – 00022

02039 – 02042

ʔuy naki ~~[illegible]~~ agua de chile

Ch8

J ʔuy naki comida

recado

Gq
G ʔuy naki agua de chile

FiC

M <uy naki> s1 caldo

G9 ʔuk'a ~~[illegible]~~ na ʔuy naki ~~ʔ[illegible]~~ ~~ʔ[illegible]~~t

ʔuw̃i(h) waakaš

echá chilmol al res

MESO-XIN-TK-PR001-00023
02078 - 02081

MESO – XIN – TK – PR001 – 00024
02082 – 02085

G ʔuy ƚəw̃ə   agua de dulce
Gq   F,C

≠ ʔəƚəw̃ə

Gq ʔəƚəw̃ə apuƚaʔ hinaʔ uy wiyan

la miel se hace de "con" agua de caña

J ʔəyləw̃a ; hʔəyləw̃a sl miel

ʔəyləw̃ə

Ga
G ʔəƚəw̃ə TK,LC,S F,C   miel; "dulce"; panela
aguamiel de caña

+S ~ʔuy ƚəw̃ə TK ~ ʔəyƚəw̃ə LC

M <uy ƚə̀wə> sl miel, todo género de dulce

Ch8 ʔəy ɬəw̃a   miél

ʔuy ɬəw̃a   miel

Ch8 ʔuy ɬəw̃a |||| agua dulce de ayote

G9 muk̦ʔuka ʔə ɬəw̃ə šaʔuy ; aʔišapa

ʔuy ɬəw̃ə

peneneʔ

echamos miel en el agua;

el agua de dulce sale dulce

MESO – XIN – TK – PR001 – 00025
020086 – 020089

MESO-XIN-TK-PR001-00026
02090-02093

ȼ'əəwə { ʔuyukü D
ʔuyuku G D J

atole de camahua

J ʔəyławə ʔašu manteca de puero

= J. manteeka

Ch ʔəyławə miel

~ ʔəława ~~miel~~ de flor

ʔəyławə

ʔəława miel

⟨ʔəyławə⟩

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR001 – 00027

Ch8 ʔuy ʔašu — manteca de puerco

G ʔuy ʔuwi hašu F, C — agua de carne
Ga — de coche
sanguaza de marrano

Ch8 ~~ʔuy wiyan~~ — agua de caña

Ga ʔuy wiyan — agua de caña

naʔtrapiiči mupaaʔi wiyan neeta
- [illegible] ~~aʔiš~~ muʔišaapi na
ʔuyib

el trapiche muele la caña jugo
para que saque su "agua"

Gq pari pari nupul'a Hwaana ʔut'i ʔaaʔu

día tras día Juana hace pinol

Ch8 ʔut'i kafeh pinol de café

J ʔut'i {kahweh {kafeh café molido

pinol de cafe

G ʔut'i kahweh LC pinol de café

café tostado

denied Gq

→ paaṭ'i kafeh Gq café molido

MESO – XIN – TK – PR001 – 000028

MESO – XIN – TK – PR001 – 00029

Ch8 ʔut'i ʔaaʔu — pinol de maíz

J ʔut'i ʔaaŵə — pinol de salpor

G ʔut'i ʔaaŵu — maíz tostado

pinol de maíz

pinol

G9 ʔut'i aaʔu — pinol

MESO – XIN – TK – PR001 – 00030

Ch8 ʔuy waakaš caldo de carne

J ʔuy waakaš caldo

sanguaza
sangre } de carne

Ga
G ʔuy waakaš
F, C

caldo
agua de carne donde la lavaron

M ⟨uy waakaš⟩ sl caldo

caldo de res

Chs teneš ʔeyma — cal para echar al maíz

GA teneš ʔéyma — ??

= Guaz ?

J t'ərə¢'ə ; ht'ərə¢'ə — carne robada

carne asada

parte dura de cuerpo de vaca

MESO – XIN – TK – PR001 – 00031

Ch8 ɣuna harina concentrada de coche

Ch ṣun(·)á (early) harina

Ch8 tal'a ʐuy aguardeente

MESO – XIN – TK – PR001 – 00032

MESO – XIN – TK – PR001 – 00033

G ʔašukaʔ ; muʔašukaʔ sl comida,
Ga "qué se come"

(< vi šuukaʔ 3 impf ?
pas ášukaʔ
"se come")

J ʔašukaʔ ; ʔašukah s2 comida
irreg

Ch8 ʔašukaʔ comida

J šooše

chilate - atol de maíz negro

J šu- ; šuh

s2Y algo para comer

< šuka or ʔašuka?

?

MESO – XIN – TK – PR001 – 00034

MESO – XIN – TK – PR001 – 00035

G p̄uʔi mapʔu — comida

/p/ /puuʔi/ F;C

+Gg teʔo nəmə ỹan — estoy con ganas de comer

pero hin ənnəmə — pero no como

porke hin šan p̄uʔih [b] — pq no hay qué comer

G puʔi mapʔu ; puʔi muh

qué comer ; chicharrón

M <puri mapə> s1 — comida

<puri múu> s2

G

<papə miya> s1 — tamal de gallina, de "pipián"

denied Gg

G

M <papə hašu> s1 — tamal de marrano

denied Gq

MESO – XIN – TK – PR001 – 00036

J pyaku ; hpyaku sl achiote

Chg puuři mašu el qué comer

D p → p̓

tandi? puuřih no tiene qué comer

Chg puři mašu tortilla calentada

check

same as or diff from puuři?

Ga pūři mašu el qué comer

na waakaš es el/es

Ch paaȼ'i masa

Ch paaȼ'i masa

+ts [illegible] nixtamal

+g

J paaȼ'i ; hpaaȼ'i sl masa

yak'a paaȼ'i hacer masa

G paaȼ'i masa

+Gq

M ⟨paȼ'i⟩ sl masa para las tortillas

Gq ɣoporo kat paaȼ'i həʔ

estd gruesa una masa esta

MESO – XIN – TK – PR001 – 00037

J pasaaha

tayuyo
tamal de frijol

Ch8 ʔuy paaȼ'i

agua de masa
aguachilua

Ch8 ʔuy paaȼ'i

agua de masa

G ʔuy paaȼ'i
Gq ≡

chilate, agua de masa

= aguachilua

MESO – XIN – TK – PR001 – 00038

MESO – XIN – TK – PR001 – 00039

G saaṙaṫ ˀuyuk'u (F/C) atol frío
Gq

Gq kuy ˀiškan saaṙaṫ ˀuyuk'u;
koneeso hin mutal'a hawi šahan?
voy a tomar atol frío; así no me quema el labio

G <pari awála> sl la bebida, batido, ó chocolate frío que usan los indios de cacao

---

Ch8 paaȼ'a ˀiiti tamal
tortadito

Gq paaȼ'a ˀiiti tamal de tomate

paaȼ'a ˀiiti hooroy ˀiiti i waakaš šaˀah
el tamal de tomate tiene tomate y carne adentro

saara ʔuy — agua helada

Ch8

J saara ʔuuyi — agua helada

G

saraɬ ʔuy
sararaʔ ʔuy } agua {fría / helada}

M ‹saraɬ luy› sl agua fría
[huy]

Gq saar̓aɬ ʔuy — agua helada

cuando tomo agua fría, mis los dientes me duelen por el frío

Gq asək ənʔišak̓a saar̓aɬ ʔuy

kə k̓ətət̓əh šahanʔ

(kə k̓ətət̓əh:) duelen de frío
(šahan:) dientes

MESO – XIN – TK – PR001 – 00040

MESO – XIN – TK – PR001 – 00041

J muušu ; hmuušu sl atol de elote

Ch8 ʔuy naki agua de chile

Ga ʔuy naki agua de chile
salsa
chirmol

ʔuy

Ga kuy uk'an uy naki aɬ uruɬ
voy a echar chirmol a los huevos

MESO – XIN – TK – PR001 – 00042

Ch8 moškʼoy — chingaste

xinga

asientos

(J ~ moškoyʔ)

Gq ʔooʔo kašu mušukʼa moškoyʔ muuřa

sólo los coches comen pusunque de atol

G moškʼoy muuřa — cascara de elote cola pusunque que sacan de atol

moškoyʔ F, C

Gq na mumoškoyʔ muuřa

G

M <muł asúkar> sl — azúcar

[2]

Gq muł ətəw̃ə — dulce blanco

= azúcar

Gq na muł ətəw̃ə aʔukaʔ ša kafeh

el dulce blanco se echa en café

azúcar al

J mapʼə ʔone ʔayma tortilla de maíz tierno

J mapʼə ʔone ʔayma tortilla de camagua

Gq mapʼu ʔone ʔayma tortilla de camahua

≡ ¢ʼəəwə mapʼu

Gq maa¢ʼi hašu chicharrón(es)

MESO – XIN – TK – PR001 – 00043

ƛ'əəwə map'u tortilla de

Chs maiz camana

G ƛ'əəwə map'u tortilla de

Gq maiz camagua

M, C

F

= map'u ʔone ʔayma

Chs map'u ʔone ʔeyma

tortilla de maiz tierno

G map'u ʔone ʔayma M, C

MESO – XIN – TK – PR001 – 00044

MESO – XIN – TK – PR001 – 00045

Cho puuři mapu el qué comer

Ga puuři mapu qué comer

puuři mapu neeta

Ga hın šan ənšuka ; i

i ku ǰan aməka?

no tengo qué comer, voy a trabajar

"no hay qué comer para que yo lo coma"

Gq {muh / mapuh} kawayu   zacate

Ch8   pari mapu   tortilla caliente

Gq   {mapuh / muh} ʔadoobe   'zacate de arroz'

the straw for making bricks

Gq   pari mapu   tortilla caliente

MESO – XIN – TK – PR001 – 00046

MESO – XIN – TK – PR001 – 00047

Gq / +Gq

G mapʼu (C); mumapʼu; mapʼuati s1

+q +S mapʼə (A) ~mapʼuh *LC +G tortilla

M <mapə> s1 tortilla

Gq mapʼutin mis tortillas

G mu-; muh s2Y tortilla de uno
M,C

M <muû> s2 todo género de comida

Gq ~~na nen?~~ ənʔutaka šukʼa mapʼu hinaʔ tilʼa

me gusta comer tortilla con sal

MESO-XIN-TK-PR001-00048

Ch8 mapu ; muh 3 tortilla pishton

mu? 1

s2 irreg

map'ú-h na kawăyu zacate

măp'u +EC tortilla

CHTAPE

Ch map'u tortilla

+S

+φ

J map'ə ; muh s2 irreg tortilla

Ch matiita

LC recent.

tamal de arroz

pozol de arroz

G matiita + Gq ← tamal de frijol, 'malhilha'

FiC

M <matita> sl

siete camisas

tayuyo

matuta Manuel

Gq na matita {luuka? / hooroy} ɣiñak ɣaʔah;

ka əšaçʼəh porke hooroy naki

el tayuyo tiene frijoles adentro

es muy sabroso porque tiene chile

MESO-XIN-TK-PR001-00049

MESO – XIN – TK – PR001 – 00050

Ch8 mut təwa dulce blanco

G9 mut təwə ayote blanco

Ch8 matiita tayuyo

EC matiita ≠ arroz

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR001 – 00051
01974,

Ch8 ʔəyɬəw̉a — miel

Ch8 ʔuy ɬəw̉a — miel

G ʔəɬəw̉ə F,C — panela dulce

G9 ʔəɬəw̉ə F,C — dulce = panela

na ʔəɬəw̉ə ʔaputaʔ hinaʔ ʔuy wiyan

y̌C = yF

el 'dulce' se hace con agua de caña
de

J laama tiȼ'i

tamal simple
de solo masa
tamal de viaje
(tayuyo)

J laama tit'a (no gloss)

MESO – XIN – TK – PR001 – 00052

MESO-XIN-TK-PR001-00053

J laam̃a ; hlaam̃a sl tamal

earlier laama

J laam̰a moo(?) tih tamal blanco

J laam̰a šiñak tayuyo, tamal de frijol

sinónimo: J pasaaha

J laam̰a (lii ʔuwih) tamal con carne

MESO – XIN – TK – PR001 – 00054

k̓əw k̓əw ʔ el sonido de comer tostados

Chg

J k̓əw̓əl dumsi totoposte dulce

J k̓əw̓əl mooˀ t̓ih totoposte blanco

Chg mapu k̓awk̓aw tortilla seca

G kuřuy̌u ; mukuřuy̌u sl pishtón

+G9 [ř ~ r] (F)(C) kuřuy̌uuti

F k̓uruy̌u

M <kuruyu> sl pishtón – tortilla gruesa

TK80 (comé-te pishtón , la tortilla está caliente)
is this right?

šuk̓a pe? [kuřuy̌u mapu pari pe?ukah
pari kuřuy̌u [k̓]?

me gusta comer pishtón caliente

G9 ən?utaka šuka? pari kuřuy̌u

doesnt look right

should be šukan

J k̓əw̓əl ; hk̓əw̓əl sl totoposte
tostada

Ch8 k̓awk̓aw mapu totoposte

por el sonido / trueno q hace

MESO – XIN – TK – PR001 – 00055

Ch8 pāȼ'a ˀiiti all tamal
3

tortadidos

Gq paaȼ'a ˀiiti tamal

teneš ˀeyma cal para echar al maíz
Ch8

[wʌwɨ]
LC: k'awu ˀuku elotamal [NO ES]
+S

Gq k'aawu ˀuk'u tascal

se hace de maiz camawa

Gq na k'aawu ˀuk'u ˀapuƚaˀ hináˀ ȼ'əəwə ayma
el tascal se hace con camahua maiz

MESO – XIN – TK – PR001 – 00056

MESO – XIN – TK – PR001 – 00057

Ch8 ʔišak'a (s) chilate

atol

G

M<išak'a> s3 chilate; bebida

~~///~~ ʔišak'a bebida

+ Ga

F, C

Ch ʔišak'a atol

G hulapi F,C tamal de viaje

G9 hulapi tamal de masa con sal

G9 tol'o nen? {kat / piy? wat} hulapiiti

envuelve-me unos hulapi's

J (laama) hulapi tamal de viaje

MESO – XIN – TK – PR001 – 00058

Ch hulap(i) LC rec. tamal de viaje

+QB [hulap̓i] tamal

hułapi LC rec. masa

J həlap̓i tamal de viaje
así dicen los costeños

= laama

G hułapi ; muhulapi tamal de viaje

+s

G hułapi tamal de pura masa

↑ s F, C

check

MESO – XIN – TK – PR001 – 00059

MESO – XIN – TK – PR001 – 00060

J harala map'ə tortilla tostada

G
M <harala mapə> totopostle
- tortilla tostada

denied F, G
+Gq

Ch8 hutapi tamal de viaje (de masa)

EC hutapi masa

CHTAPE

Ch8 napu ʔone ʔayma

Gq napu (de) ʔone ʔayma

tortilla de maíz tierno

el maíz se cuece solo un ratito pq sta tierno

J harala ʔayma

check

maíz reventado

tostado

E. popcorn

G harała ʔaawu

check

OK

pinol de maíz

maíz tostado

Gq haratki? aaʔu

tostá el maíz

MESO – XIN – TK – PR001 – 00061

MESO – XIN – TK – PR001 – 00062

EC ʔãtuł   atol

CHTAPE

Ch /atuł/*   atol

+ G   + 'pinol'

LC rec.   atu·ł

Ch₈ ʔatuł   atol de elote {fresco / verde}

cf ʔuyuk'u

X.G   atuxl   F.86   atol

ч ʔatuł   < Aztec

MESO – XIN – TK – PR001 – 00063

G9 maaɸi hašu   chicharrón

comprá-me unos chicharrones
para que yo los coma

kuńu pe? k'ah maaɸi hašu

neeta [ʌnšuka F
[ku yak šuka? C]

Ch8 ?uy ?ašu   manteca de puerco

Ch8 ?atuɬ   atol de maíz negro

~ ?aatuɬ

pul'a ?ayın na ?atuɬ

both a and aa seem used by all speakers
but a is commoner

Ch8 ?ătuɬ   atol

MESO – XIN – TK – PR001 – 00064

~~ȼ'əəwə mapʔə~~ tortilla de maíz camahua

Ch8 ȼ'əəwə mapʔu

J ȼ'əəwə mapʔə tortilla de maíz {(tierno) camagua

G ȼ'əəwə mapʔu tortilla de (maíz) camagua

M <ȼ'əwə mapə> sl elotáshca – tortilla de maíz tierno

Gq ȼ'əəwə mapʔu
kɪ ʔəšəȼ'əh ‸hina² k'aawu harak'u

la tortilla de maíz camahua es muy sabrosa con chipilín cocido

Ch8 ȼ'əəwə mapʔu tortilla de maíz camahua

Ch8 ȼ'əəwə ʔuyuk̓u

k̓~k ?
[crosscheck]

atol de camahua

G

M <ȼ'əwə uyuk̓u> sl atole de maíz tierno

uyuk̓u neeta ȼ'əəwə muuʔa

en Guaz no hacen atol de maiz camahua

denied by Cip., Franc

MESO – XIN – TK – PR001 – 00065

FOOD

Chg ǯaǯaama ~~[illegible]~~ pishbón

a kintol mapú

J ǯaǯaama ; hǯaǯaama sl

memela } para animales
pishtón }

G ǯaǯaama tortilla
Gq F, C -grandota
pishtonón

pul'a nenʔ k'ał ǯaǯaama, kuy tur̓an
wał o piyʔ ǯa graw̓a

hacé-me un pishtonón, voy a llevar 3 ó 2
al monte

MESO – XIN – TK – PR001 – 00066

G

exx

¢'ih (pah) ʔih (ya) está callado

¢'ih ʔin (baʔah) (ya) estoy callado

¢'ih ʔik estamos ——s

¢'ih ʔika ¡callate!

¢'ihkiʔ ʔih se calló

kuy akuʔ ¢'ihʔikan (na) tuuri

¢'ihikan

voy a ir a callar al nene

Gq

hin ɣan iney; ¢'ilkiʔ tupawah

¢'ihki

no dijo nada, se quedó callado

MESO–XIN–TK–PR001–00067

MESO – XIN – TK – PR001 – 00068

J ¢'ıhikayi?; ¢ıkıha; ¢ıhihak; ----

reverse? ~¢'ıhikak

vt caus acallar, contemplar

‖¢'ıhıka ~ ¢'ıhiha‖

J exx: ¢'ih t'ık ¡callate!

¢'ih t'ıy ¡cállese!

¢'ih t'ılık ¡cállense! (calláos)

¢'ih t'i aa makuh está silencio su casa

Gq wiriki hı? ¢'ih kı? está hablando en voz baja

¢'ih nat ki? wirikih callado hablaba

G ¢'ih ?ih callado

Gq ?ika

?ın

Gq hin a¢'i?iłki

‖¢'ihki‖ vers callarse
quedarse callado

+Gq ¢'ihika caus imperf callar a otro

Ch8 ȼ'ih kih callado

ȼ'iiki? : (?a-)ȼ'iiki vi callarse

Ch ȼ'ikila (bar) (ya)se calló

ȼ'iiki? bar 3pret callarse

CHTAPE

J ȼ'ih t'ih callado
silencio

|| ȼ'iikill vers callarse, no hablar
pret+imperf estar silencio

MESO – XIN – TK – PR001 – 00069

MESO – XIN – TK – PR001 – 00070

G hawa naki chile verde

Gq no maduro

J hunhuñala? ; ahunhuña vi [pi]

estar oscuro

J ʔawa (tʼih) "verde" ;

crudo

[no ki]

ʔawakiʔ vers pret

‖ʔawaha‖ caus

semantically incongruent; absent in other dialects

G hawa (ʔih) ; ki hawah "verde" nomad

+S (fruta)

M ⟨háwá⟩ aj no maduro crudo

no versive maybe not

G9

hawa kaf está verde todavía

Ch8 ʔawa naki chileverde

MESO – XIN – TK – PR001 – 00071

MESO-XIN-TK-PR001-00072

Ch8 ʔawa (t'ih); ki ʔawah

verde (no maduro)

ʔăwa   crudo

+BC   "verde"

CHTAPE

Ch   ʔawa   "verde"

+S

áwa   verde

Cch

G ř̃etinto (q) pinto (caballo)

G ř̃esyo (q) en voz alta

J ř̃aalu (bar) ralo

~~G ř̃aalu~~

G ř̃aalu ralo

MESO-XIN-TK-PR001-00073

J sabor — sabor

la ayuʔ sabor t'ih
landi sabor ʔaar(ay)iʔ } está desabrido

G sabor — sabor

hin hooroy sabor — está desabrido

J r̃iiku — un rico

G_T r̃iiku

MESO-XIN-TK-PR001-00074

MESO-XIN-TK-PR001-00075

J seřeero fiero - no manso

cf feyu

G seřeero cimarrón

G_9 sardu blanquisco

J_T swaabi

sorto sordo

EC sorda

CHTAPE

G_T simberwensa

G_T simar̃on

MESO – XIN – TK – PR001 – 00076

MESO–XIN–TK–PR001–00077

Ch8 ǩerete mal hecho
shorete
(= Castilla!) no fino

= ʔoropβo aj
ʔoropβoke vers

J ǩerete x
(vi ?)
1. (patojo) mocoso y con cara sucia
2. (traste) sucio

pres la aǩerete (no la aǩereteke *)
pret ǩereteke?

G šerete aj "shere"
poco mrxtamal
q no muelen
bien ; quebrantado
áspero

MESO – XIN – TK – PR001 – 00078

J ki trabaahu "cuesta"

Ch hapaʔ ʔaỹ trabaho cestá sufriendo

TKearly

G tonto

G šolko (šaha-) sin dientes, sholco

M ⟨šolkó⟩ sl sin dientes

G t'unk'u LC early corto
t'(')unk'u? LC late
t⁺unk⁺u Cp.
tunk'u LC? TK?

Ch t'unk'u TK corto

G tunku; ; tunk'uufi coche

tunku tronco de palo muerto
J?

<Sp

G huuših hutu

MESO – XIN – TK – PR001 – 00079

ʔunudu ʔay kòh estrecho

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR001 – 00080

MESO – XIN – TK – PR001 – 00081

G bábooso expl. baboso

in:

ʔiwiya pweh, babooso

'drown then, you idiot!'

GT babôosa

GT babooso

G ʔarisku ~~[illegible]~~ fiero - nomanso

J ʔalegre alegre

↑

check V̆ or V̄

J bíibu listo, vivo

cf laatahtʔiiši - no tiene pereza

~~PA biibu~~

G biibu vivo

G+ bertudooso

J berdah

MESO – XIN – TK – PR001 – 00082

G booho (?ih) [no ki] "bojo"

—que no pesa

||boohoke|| vers

< Sp.

G booho hutu palo bojo

G booho hiši "poma"

E. pumice

MESO – XIN – TK – PR001 – 00083

MESO – XIN – TK – PR001 – 00084

mušuši byeeho — Gq

chile-bejuco
barba de viejo

J_T braabu

J_T braabuki vers

Ch8 booho ; ki na booh'oh
h' D = h G
que no pesa

//boohok'e// vers

J booheke? vers pret purse bofo

recheck

Jт byen adv

Gт byen → šaʈ

Gq

hin ¢'ama k'aʈ
→ byeeho kawayu → caballo viejo
byeeho waakaš
byeeho peelo?
byeeho maku (a) grande (-OLD)
(b) ya no sirve (-WORN OUT)

no sirve un

Gq ʔerse

viejo-usado-que no sirve

gente animal cosa

ʔerse huurak
kawayu
maku

MESO – XIN – TK – PR001 – 00085

Ch8 č'el'e (ʔučut'i) cheloso

||č'el'eke|| vers chelear

J č'et'e (t'ih) [no ki] con {mal de ojo(s) / chelo(s)}

č'et'eke? ~ č'et'ela? } vers pret ponerse cheloso

G čel'e cheloso

M, G

||čel'eke|| vers 1. ponerse cheloso
2. tener miedo

ex: hin ačel'eke huraʔika (get gloss)

MESO – XIN – TK – PR001 – 00086

MESO – XIN – TK – PR001 – 00087

J dereečo recto, derecho

G = hur ki?

na pu-ʔ dereečo mano derecha

CHTAPE

J ʔespeeso (bar) espeso

G ʔespeeso espeso

G dudooso

Jv dilikaadu

MESO – XIN – TK – PR001 – 00088

J galan galán

Ch galan "gozar"!

ki gălan "le gustó"

CHTAPE

J feyu fiero - no manso

cf señeero

MESO – XIN – TK – PR001 – 00089

MESO – XIN – TK – PR001 – 00090

G hiloote (ki?) cauche

G_a gordo aj

J hwerte fuerte
J_T

(ki) hwerte (n)aa hurak

G = ki humukih

J hwersa fuerza(s)

ʔaayu hwersa

= ʔum·u tʼih

G hooroy humukih

G_T fwersa

MESO – XIN – TK – PR001 – 00091

MESO – XIN – TK – PR001 – 00092

Chg waru ; ki wařuh   shuco

||wařuki|| vers

wariki? pret early

ř ~ r
ʒ

late early
once

J wara ; ki wařəh   que hiede
[G]   que tiene tufo

~ waru [S,C]

– como [comida
pollo
carne
palo de cedro

wařəki? vers pret   hederse

||wařəha|| caus

G waru ; ki wařuh   que tiene olor de pescado

shuco
shuquilloso
shuquillo(n)

||waruki|| vers.
+Fa (k' Ca)

– de chucho jiotoso
carne fresca

Ga ki wařuh na ʔištu peelo?
muy
huele shuco el chucho jiotoso

MESO – XIN – TK – PR001 – 00093

J werwe — cicatriz

cicatrizado

werwe tupawi? — quedo picado (eg. de viruela)

werweke? pret
werweke imperf } vers cicatrizarse

base ? = → ||werweke||

G wenene? ; ki weneñeh — aguado
Ga

C, M
F

– con lodo
fruta
bien
madura

Ga weneneke

†Ga ||wenetke|| vers

weneta caus imperf

Ga tenuwa ha? ki weneñeh; haapa? ~~(de)~~ a haama?

este zapote está muy aguado: pasó de maduro
está pasado
ha

J wiřiš — tronco ñudoso

nudo en { palo / lazo / trapo }

G wiřiš — está llorando (un niño)

F,C

G M <wiriṣ> sl travieso

Gq wiřiš F,C — patojo llorón, cusco, wiriskudo

anda sólo coqueteando

cf J wiřiš

ese muchacho es travieso!

Gq wiřiš ma·šurumu man

hin ənʔuťakʼa ʔih šurumu man, porke wiřiš

no me gusta ese muchacho, porque es travieso

MESO-XIN-TK-PR001-00094

MESO-XIN-TK-PR001-00095

Gq wiya ~ wiya

preferred

color aguyscate (greenish-yellow)

color de sombrero de palma

Gq wiya muutika

es amarillo tu cabello pelo

wiya huru

" peelo?

" mist'un

" waakaš

" kawayu

J wiiři [G] ~ wiiri [S, G] ; wiiřiili

patojo palo animal } que no crece

"huiriche"

< Sp: Cip.

J wiřiš

mal nombre para un patojo que no crece

MESO-XIN-TK-PR001-00096

G ʔuuču? ; ʔuču? ; ——— vi (ʔih)
FIC FIC
ensuciarse la cara
+ "sucio de la cara"

ʔuuču = mugroso
FIC

ʔuuču? pašaha

ʔučuki (ʔih) vers (as though from A)
ensuciarse la cara

ʔučuła caus imperf ensuciar la cara
-ki absol

G ʔuču pašahaka sucio
ʔuč'uki? "

Ga hina ʔučuki no se ensucia

kuy ʔučułan pašahaka hinaʔ maša
hin kaʔučuła

voy a ensuciar tu cachete con todo
(cara)

Chg ʔuču šaha

con los cachetes chupad[os]

//ʔuč'uki// vers

ʔuč'uki ʔayʔ na šahah

J ʔuču (t̕ih) jorobado
– el que no se endereza; triste

ʔučukiʔ vers pret

‖ʔučuha‖ caus

G

LC: uču [paʔat jorobado

denced

Ch8 ʔuču ; ki ʔučuh sucio

//ʔučuki //vers

G ʔuču pašaha cachete cara sucia
Ga mugrosa
F,C
Ga ʔučukiʔukah pašahaka
Ga ʔučukan ki pašahan f,c ʔuču ʔih
(g) me ensucié la cara ʔika
vt ʔučutan pašahan sucio
f,c

vers ʔučukihiʔ pašahan

MESO – XIN – TK – PR001 – 00097

MESO – XIN – TK – PR001 – 00098

Ch8 ʔumu mihya gallo

↑

G humu miya' gallo (barraco)

G9

MESO – XIN – TK – PR001 – 00099

J ma -humu; ma hhumu s1Y marido

ma nhumu 1—

ma khumu 2—

pl. ma hhumuuli

ʔay⁽ʸ⁾ ʔumuki-h valiente
tiene aliento
fuerza

la ndí ʔumuki-h no tiene fuerza, débil

ʔukšumu

pl. ʔukšumuuti viejito; esposo

CHTAPE

šurumu varón
muchacho

karumu viudo

Ch8 ʔumu milhya gallo

J ʔumu miya pollo

Ch8 ʔumu madio varón

J ʔumu (t'ih) [no ki] varón

ʔumu t'ih sí puede

la ʔumu (t'ih) no puede

débil
aguado

J la ʔumu t'in no puedo
la ʔumu t'ik no podés
la ʔumu t'ilki no podemos

Gq
G humu ; Gq ;humuuti varón
+s barraco
M <humu> sl varón macho

Gq na humu hooroy muʔuʔut
el barraco tiene [sus] cojones

MESO – XIN – TK – PR001 – 00100

G Gq ʔurluʔ (kiʔ ʔukah) ~ ʔuutuʔ entero
C,M TK+LC

M <urtú>

no vers

Gq ʔurluʔ kiʔ hahi

ʔurluʔ ʔih

ʔurluki vers
C kʼ = F kʼ

muʔurlutʼa completar

MESO – XIN – TK – PR001 – 00101

MESO – XIN – TK – PR001 – 00102

G ki yototoʔ ša kiiwin

está muy resbaloso en mi patio

yototok'i/e vers

Ch₈ ʔurtuʔ (t'ih) entero

||ʔurtuk'i|| vers completarse

k'~k

D G

Ch ʔutuʔ LC rec abunda(nte), fuerte familia

+S

J ʔurt'uʔ (t'ih) [no ki] entero todo

ex: ʔurt'u (t'i)lih pl.

||ʔurt'uki|| vers

pret+imperf

cf J. ʔurtu- 'tragar'

Ch8 yototo?: ki yotol'oh

liso
resbaloso

ki yotol'oh na tatma

G yototo? ; ki yototo?

liso

no vers

no caus

G yototo?

√liso
resbaloso

slippery

not=smooth

+Gq ki yototo? !?

ki ši yototo? fic

Ch8 yototo? ; ki yotol'oh

liso
resbaloso

//yototoke// vers

MESO – XIN – TK – PR001 – 00103

MESO – XIN – TK – PR001 – 00104

Gq tu cachete está pupuso

ese hombre está pupuso
(a) pq chuma demasiado
(b) de tanto chumar

Gq tu teshtereque (clitoris)
yot'o ʔelahah teka

pupuso, descolorido

yot'o [ʔelahah ǯahaka / ʔelahaka]

G yot'o (ʔih); ki yot'oh a descolorido
+Gq verdeoso
pupuso
‖yot'oke‖ vers pálido
+Gq

MESO – XIN – TK – PR001 – 00105

J yul t'ih a limpio
claro

yululki? t'ih pret } vers limpiarse
yululki imperf }
||yululki||

||yulula|| caus

yot'o pupuso
Ch8 descolorido
denied

J yot'o [S] pálido
denied by G

Gq yot'o pašahaka

yot'o ki? huurak man, (a) porke
kat'ək atayaki

(b) de tanto tayja

tunku corto

CHTAPE

Ch8 t'unk'u corto

t'unk'u ʔutu palo corto

//t'unk'uki// vers

G t'unk'u hutu palo cuto

G9 F,C

F9(t)

G9 t'unk'u cuto

t'unk'uki vers

t'unk'uka caus

te voy a dejar cuto la cabeza de tu verga

vas a quedar cuto de la verga

G9. kuy t'unk'ukan huušik ʔalteka;

t'unk'u ʔalteʔ tup̓awaka

MESO – XIN – TK – PR001 – 00106

MESO – XIN – TK – PR001 – 00107

Gta turuřu {hi? / k̉at} está sucio

turuřu?: ki turuřuh

tuřuřuki vers

ki turuřuh {kakamisa / wašatik̉ika} tu camisa / tu ropa

MESO – XIN – TK – PR001 – 00108

Ch8 t'uruʔ; ki t'uruřuh — sucio { río / agua / pellejo }

(t' → t GJ)

||t'urunkill vers

~||t'ururukill DG

~||t'uřurukill D

Ch turuʔ — sucio

+S

√ turuʔ — sucio

+EC (+LC)

CHTAPE

G turuʔ; ki turuřuh — sucio (ropa)

||tururukill vers

~|tuřuhkill C,M — ensuciarse

Ga turuhki

||tuřuka|| caus imperf

+Ga C,M

Ga təkə ki?

está sucio

(pues)
¿donde te ensuciaste?

kā ta katəkəwakan gika

təkəka? pa?af

vt

təəkə?

təkəkï hi?

hingatəkə

ensuciar tv

Ga

təkəka? wařafikika

te ensuciaste la ropa

MESO – XIN – TK – PR001 – 00109

MESO – XIN – TK – PR001 – 00110

Ch8 təkʼə (tʼiḥ) mugriento

is this an adjective?

Ch8 təkʼə

sv < vt

tentar una cosa mugrienta

təkʼəki ʔay? vers? absol?

təkʼə ʔayın 'lo está tentando: tiene mugre'

təkʼə ʔayın na maša ša məhkwerpo

J tʼəkʼə

(check tʼih ; ki ....h)

1. miserable, que nada regala
2. sin talle
3. áspero, que no sirve

‖tʼəkʼəki‖ vers prob= { *tʼəkʼəkiʔ pret / *təkʼəki imperf } check

‖tʼəkʼəha‖ caus

G təkʼə (ʔiḥ) mugroso, sucio de no bañarse

[no ki]

‖təkʼəki‖ vers

[t⁺] (maybe /tʼ/ ?)

MESO – XIN – TK – PR001 – 00111

J ||tənk̓aha|| caus of tənk̓ə(ʔ)

Ch₈ t̓əngəʔ ~ t̓əngə ; ki t̓ənk̓əh (~ tənk̓əʔ)

(t̓ → t G) ¿ early

con la nagua arrollada para arriba

con {vestido / pantalón} corto

||t̓əngək̓i|| vers

||t̓əngəha|| vers arrojar (!)

Ch8 tǝngǝʔ — con la ropa no cerrada por gordura

//tǝngǝki//

possibly on D glottalizes t' in this root

Ch8

ki t'ǝnk'ǝh na naakuh

t'ǝngǝki ʔakukih

está andando así

tǝngǝʔ na naakuh

tupay? tǝngǝʔ

J tǝnk'ǝʔ a andando en el con carcañal

tǝnk'ǝ (t'in)

- no asienta la planta; renco nigüento impedido

not irreg

[//tǝnkǝki ~ tǝnkǝk'i// irreg] vers

pres atǝnkǝki } impedirse

pret tǝnkǝk'iʔ } //tǝnkǝki//

Gq t'ǝngǝʔ : ki tǝngǝh (flaco)

ki t'ǝngǝh pirin naka

te veo muy flaco

t'ǝngǝki

MESO – XIN – TK – PR001 – 00112

G t̓ərərəʔ (ǯaha) con dientes destemplados por algo ácido q se comió (tetelte) le tiembla la boca

Gq

ki t̓ərəʔəh

~~get derived forms~~

t̓ərərəki F
t̓ərərəki G

MESO – XIN – TK – PR001 – 00113

MESO – XIN – TK – PR001 – 00114

Chg tərəraʔ ; ki na tərəřəh

todo {quemado / ardido}

tərərəʔ žaha con dientes negros

||tərərəkʼi|| vers

Chg ki na tərəřəh na ʔuray

tʼiʰ na žunik

el fuego esta ardiendo con muchas llamas

– when a fire does this it means a visitor will arrive

S,C tərərá? redondo

[but earlier denied by LC

denied

J tʼəřəřəlaʔ ; atʼərəřə vi (aff) [pi]

estar temblando

carrereando

volteando

andando buscando sin hallarlo

G   təšk̓əta?; atəšək̓ə
+Gq
F,C   vt   alejarse

hɪn a təškəkiə

ex: təšk̓əta? de neetek   se alejó de nosotros

Gq   təšk̓ə yaka?   estás lejos
waak̓a? təšk̓ə
kə təšəkəh ukah   está lejos   <iv
[k̓]?

G   t̓əšk̓ə lɪ? F,C   stá lejos
waak̓a? t̓əšk̓ə F,C   se fue lejos

F   kə t̓əšək̓əh ?ɪh
G   kə təšəkəh ?ukah

J   ?anda?ar təšk̓ə   andate a la mierda

təšk̓ən   estoy lejos
təšk̓ə ?ayawan   "
təšk̓ə ayɪ?   está lejos

təšk̓ayɪ? kɪh   se alejó (vt+ refl pron)
ntəšk̓ə r bar   ya me alejo (?)

MESO-XIN-TK-PR001-00115

MESO – XIN – TK – PR001 – 00116

Ga taškə hiʔ ~~yd~~ makun

mi casa está lejos

J taškə ; ki taškəh

lejos
retirado

Chg taškəʔ : (ʔa-) tašəkə
(t'ih)

vi retirarse; estar lejos

J taškəlaʔ ; .... ; ....
taškəʔ

vi alejarse
retirarse

MESO – XIN – TK – PR001 – 00117

Ch₈ taškʼə ; ki taškʼah lejos

√ taškʼə lejos

+EC

(GLC)

CHTAPE

Ch taškə (LC early, recent) lejos ; afuera

+S taškʼə (TK early)

+φ

(kiʔukʼah)

G taškʼə ; kə taškʼah — denied lejos

+S (~ tʼəškʼə predictably)

M <taškʼə> av/aj lejos, distante

ex: waakʼaʔ taškʼə se fué lejos

J t'ot'o (t'ih) [no ki] a amarillo

~ tot'o

t'oot'(?)oke? vers madurarse
pret amarillarse

prog pi toot'okeh

||t'oot'(?)oha|| caus

MESO – XIN – TK – PR001 – 00118

J təšə (t'ih) a rasposo

[no ki] morroñoso

corronchoso

check prob= ? { *təšəki? pret / *təšəki imperf } ordinario

||təšəki|| vers. mal hecho

feo

||təšəha|| caus áspero

mal arreglado

que no sirve

malo [gente]

Ch8 tol'o amarillo

||tol'oke|| ~ ||totoke|| vers

D P (G k→k)

tŏl'o amarillo

+EC

CHTAPE

Ch tol'o amarillo

+Mc

+S

Gq ↓3 ↓

G tol'o (?ih); ki tol'oh a amarillo

M <tolo> a amarillo

+Gq ||tol'oke|| vers

~ tol'okita? G,M

MESO – XIN – TK – PR001 – 00119

MESO – XIN – TK – PR001 – 00120

ki tongoh Ga

G tongo? (?ih); ki tonkoh, orejón

Ga tongoote pl.

+Gq

esc de "nación"

+Gq ||tongoke|| vers

tongoke hi? na mami

tongo maama orejón

Ch8 tongo? ~ tongo orejón

tongo maama

||tongoke|| vers

tongoke ?ay? na mamih

D t → t'

Chs t'op̓oro ; ki t'op̓or̓oh

grueso { mantá / palo } ?

|| t'op̓oroke || vers

G top̓oro (ʔih) ; ki top̓or̓oh grueso

Ga

Ga || top̓oroke || vers

no caus

tu cabeza está) grueso ; no entra nada en ella
no te entra " adentro

Ga top̓oro huušika, hin čan awačat'a šaʔah

" huuši ʔafteka hin awačat'a
ča teh

la punta de tu verga es gruesa ; no entra
cabeza
en su pusa

MESO – XIN – TK – PR001 – 00121

J t'uli (t'ih) desnudo

t'ulik'iʔ vers pret desnudarse

||t'uliha|| (t'ih) caus

J t'ulis; ; t'ulisli un desnudo

MESO – XIN – TK – PR001 – 00122

MESO – XIN – TK – PR001 – 00123

Ch8 t'utiti? ; ki t'utiti?

suave(cito) (como mazorca)

//t'utitiki// vers ensuavecerse

also t'uti? once early

t'ul'iki once early

[l'~l]

G tulili? ; ki tulil'ih (?ih) +Ga

+Ga [l']? varies C, M

suave aguado

Ga tuliliki ; + tulitki

||tul'iki|| vers ensuavizarse

tulilika caus imperf ~ no caus

recheck

[tulilikey? Ga suavizar
ka+tulilika

G tutikita? F, C

ponerse suave
suavizarse

tutiti? F, C suave

Ga tulili? na ?ayma

está suave el maíz

G Gq tul'u (ʔih) · ; ki tul'uh   a   cheloso
(hura?ih)
(huratil'i)

+hura?i
+ Gq ‖tul'uki‖ vers   ponerse cheloso

G tul'u   cheloso
C, F

el nene se le está poniendo chelose en el ojo

tul'uki hi? hura?ih ~~neeta~~ ~~?at~~ ?at na t'uuri ,
porke hin mupuul'i na
xu hura?ih

porqúe no lava su ojito

Ch8 t'uutu?: (?a-) t'utu?

vi chelearse el ojo

G tul'u (huratil'i)   cheloso

MESO – XIN – TK – PR001 – 00124

MESO – XIN – TK – PR001 – 00125

tĭti   pequeño
chiquito

[ẹ]

tĭti

CHTAPE

Ch8 wili tuma   está desnudo

Ch8 t'ul'u (ʔušut'i); ki t'ul'uh

cheloso
chelón que no se despega

//t'ul'uki// ~ //t'ułuki// vers
PD   G

Ch8 t'ul'u huřatil'i   cheloso

MESO – XIN – TK – PR001 – 00126

G t'iiši; ;t'iišuti haragán

M <tíši pl. tišiti> s1

+S

||t'iišiki|| vers haraganear

Ga t'iišiki

Ch8 t'iiši payi nuera haragana

G t'iiši payi nuera haragana

Ga

Ga tiška pereza

should be t'?

Ch8 t'ɪɪši 1. haragán perezoso

2. rico

‖t'ɪɪšiki‖ vers

t'ɪɪši +EC haragán

tiene pereza

CHTAPE

Ch t'ɪɪši haragán, perezoso

J t'ɪɪši; ; t'ɪɪšɪɪli haragán

dormilón

t'ɪɪšɪkiʔ pret } (~ t'ɪɪšɪkaʔ deuced)

t'ɪɪšɪki imperf } vers. ponerse haragán

MESO – XIN – TK – PR001 – 00127

MESO – XIN – TK – PR001 – 00128

Ch8 t'ininí (ʔakuki)

[camina] despacio
poco a poco

G t'ininiʔ ; ki t'ininíh

t'ininí

despacio (caminando)

t'ininí hiʔ prog

no vi t'ininí taʔ pret

t'ininíh kiʔ ʔaku(ki)ka

muy despacio caminás

G9 muy despacio caminás

t'ininíʔ kiʔakukiwa(ka);

wan p̓isnaka kaʔiiti

no te vayas a reventar el tomate

[as tho walking slow because carrying tomatoes]

MESO – XIN – TK – PR001 – 00129

tikiči all grueso

Ch8

haapaʔ tikiči all

pasó de grueso

<tikiči> grueso, doble

Ch Notes

• K(Ch) tikíči grueso, doble

J teña (t'ih) a rojo, colorado

[no ki]

teenaki? pret
teenaki impert

||teenaki|| vers agarrar color

||teenaha|| caus manchar
teñir
ensuciar

G

M <tena> aj colorado

denied G9

MESO-XIN-TK-PR001-00130

G9 t'eke kuratil'i — con ojos cheleses / sucios

t'ekey? kura?ih — le ensució el ojo

t'eeke? pa?af

t'ekeke hi? — arbol

hin at'eke? kura?ih

---

teña — rojo / rosado

<teñaha-y> 3pret — pintar a colores

CHTAPE

Ch8 teña — amarillo crema

//teñaha// caus — pintar

Ch teña — 1. colorado
2. achiote
3. suave !

teñaha- vt — pintar (de cualquer color)

MESO – XIN – TK – PR001 – 00131

MESO – XIN – TK – PR001 – 00132

Gq tarara? C "ardor"
t'arara? F

G hin bak tarara? ti?ika
ya no [te arde / sentís ardor]

X.C tararáj M.93 'cold'

Gq tal'ey? kikih; man ?ati ki tárarah
se quemó; por eso "arde" bastante

Ch8 taltal wāpa all con los pies olvidados

check

Ch8 t'arara?; ki t'ararah

① que le arde la garganta

② miserable (J)

//t'ararʼaki// vers

G tarara?; ki tararʼah que le arde donde se quemó o "duerme"

Gq M, C

+ ♀ "se enfrió"

+Gq (F t'=C t)

//tararaki// vers

no caus?

G t'arara? C: ki —'rah pica el cuerpo

t'ararʼaki

con ardor del cuerpo/espalda

MESO – XIN – TK – PR001 – 00133

MESO – XIN – TK – PR001 – 00134

Ch8 šərarəʔ tɨh ; ki šərarəh

temblorəso

||šərarəki|| vers

G šərarəʔ ; ke šərarəh

tembloroso

temblando

con frío

+Gq [šərarətaʔ quet

+Gq || šərarəki || vers (ponerse a) temblar

šərarəki yakaʔ

Gq šərarəki yanʔ; ki sararah tɨʔɨn

estoy temblando ; tengo muy frío

J šərərəlaʔ; ašərərə vi (aff)

[pi]

pi šərarəh temblar

MESO – XIN – TK – PR001 – 00135

ǰənǰən — tostada

[redup.]

CHTAPE

K(ch) ṣə̃nala- vt tostar

(B

no vowel loss

cf J harala-

DENIED

<ǰə̰nala-k> impv tostar

ChNotes

Ch8 šəƚəƚə? (?əəl'ə-)
 s2

con la espalda {lisa / espinada}

having a prickly feeling on back
feeling sthg moving on back

//šəƚəƚəki// vers

G9 šəƚəƚə? šahan? neeƚa naranšaš
na šukan?

mi boca está tetelte por la naranja agria
que comí

G šəƚəƚə? ~~Monty~~ : kə šəƚəƚə? = "Ch"

F, C

šəƚəƚə? šaha-n? destemplados los dientes por fruta ácida

šəƚəƚəki vers

MESO – XIN – TK – PR001 – 00136

G šoře (ʔih) ; ke šořeh a | ordinario
"shore"
grueso
morroñoso
áspero
fiero

|| šořekell vers + Gq
~ šořetkell (~~[illegible]~~) + Gq

shere

no caus

Gq šoře kiʔ pašahah morroñoso
el cachete

MESO – XIN – TK – PR001 – 00137

MESO – XIN – TK – PR001 – 00138

Gq

šoporo — shere – entero

ki šoporoh šaʔah — / nixtamal que no se molió bien

ʔuntʼi haʔ ki šoporoh šaʔah; piriʔitkija

~~esta~~ ~~masa~~ nishtamal es muy shere; — afiná-lo

Ch8 — šoře ; ki šořeh — haragán fiero

//šořeke// vers

šoře — haragán

CHTAPE

Ch — šoře — haragán

+ ♀

Ch8 ǒokoko? ; ki (na) ǒokókóh

(car) rasposo

suave (male)

//ǒokokoke// vers

k'~k

J ǒokókola? ; (a)ǒokokó ιυ (aff) [pi]

"hacer ruido"

estar { áspero
"entero"
no liso — e.g. madera

G ǒokoko? ; ké ǒokokóh morroñoso
Ga corronchoso
áspero

ǒokokoła? pret

+Ga //ǒokołke// vers ponerse { morroñoso
tieso

Ga ǒokokoke vers

no caus

Ga ǒokoko? na hutu ; kuy heřon

el palo es corronchoso; lo voy a alisar

MESO – XIN – TK – PR001 – 00139

MESO – XIN – TK – PR001 – 00140

G šayayaʔ ; kiᵊ šayayǰah ácido

(tagrio)

‖ šayayaki ‖ vers ponerse ácido

+G9

no caus

G9 šayayaʔ ácido

ki šayayǰah łuy naranǰaš

el jugo de la naranja agria es muy ácido

G

M ‹šayá› aj agrio

Ch8 šaǐǰa tawu el viento que hace ácido a uno

MESO – XIN – TK – PR001 – 00141

J šayaǰa; ki šayaǰah; a(aff)

šaǰaǰalaʔ

con asco

Ch8 šayayaʔ ; ki šayaǰah

ácido - fuerte

// šayaǰaki // vers

šăyăyaʔ +EC agrio

⟨šayáya⟩ ácido

CHTAPE

Ch šayaya } fuerte

šayayaʔ ácido

agrio

acedo

Ch8 čaṭki? está bueno

Ppl < vers ?

J šalki? ; ki šalki? t'ih bonito

ki šalki t'ih

la šalkih es mala gente

check

J ‖šalkihall vt arreglar

šalkihayi? ; hšalkiuha ; šalkihak ; [šalki?]

?

J ‖?alkihall vt componer

?alkihayi? ; h?alkiuha ; ?alkihak ; ?alkiki?

MESO – XIN – TK – PR001 – 00142

MESO – XIN – TK – PR001 – 00143

Gq šałkiya-ki?

mu-šałkiya

Ga šałkiyan pap̓uk man

compuse ~~los~~ esos papeles
arreglé

Chg šałk̓ika?: : šałk̓i?

vt mejorar
hacer bonito

šałk̓iyá-? bar 1pret componer

paara-k wanin mə-šałk̓iya

buscá quien lo componga

<šałki? bar> 3pret limpiarse
<šáłki> sv componer CHTAPE

J šalk̓iyi?

vt hacer bonito

MESO – XIN – TK – PR001 – 00144

Chs šaƚkiyakaʔ; :šaƚkiyak

vt arreglar

Ch šahkiya- pret arreglar

Mc: ṣahkiʔ 'bueno'

šaƚkí bar pret ya limpió(-se)

šálki] imperf { componer (se!)
šálki] { curarse

S(Ch) [šahk] 'bueno'

G šahkiya (ƚ) vt imperf componer / arreglar
(LC + ƚ)

+ S šahkiʔ (ƚ) F,C pret ppl / pass componerse (LC + šaƚkiʔ)

šahkiyaki(ƚaʔ) absol

šaƚk'ǝya-n F

šahkiyaƚan (ƚ) cntr. pret.
F,C

M ⟨šaƚkiya ~ šaƚk'iya⟩ vt componer, alinear

G šahk'iya-kiʔ (ƚ) F,C impr componer

kuy šahk'iya-n fut

Gq

šat | pat | ki? | poko? | waya?

ya stá reventando la milpa

'bonito'

G šat ?ih está bueno

C, F šatki ?ika compónete

C šatki de una enfermedad

Gq šatki? ?ika estás alentado

Gq harnaata hun ašatki

el enfermo no se alivia

* šatkiḥa vt der.

šat+ki+ḥa

A vers caus

MESO – XIN – TK – PR001 – 00145

MESO – XIN – TK – PR001 – 00146

Gq žał ki̦ʔ ʔih makuka — está buena tu casa

Chg žał frak — buena gente

J žal t'ih — bonito

la žal t'ih — no sirve, feo

la žal ʔakuʔ — no anda bien

lan bar žal t'ih — ya no sirve usado

J žal hurak — buena gente

MESO – XIN – TK – PR001 – 00147

Ch8 ǯaƚ (na) (ʔayʔ) kɨh

está { bueno
bonito

Ch8 ǯaƚ kɨh galán

bueno

G

M ⟨ǯaƚ⟩ aj bueno, perfecto

+LC bueno

G ǯaƚ ʔɨh está bueno

ǯaƚ kɨʔ ʔukah estuvo bueno

ǯaƚ kan gɨʔ está bueno

M ⟨ǯaƚ kan ...⟩ in example sentences

no vers

no caus

X.G buy-buyté F.87 redondo

buyuljki 'redondos'

X.C buyúljki C.525 redondo

X.G boy-boy F.87 redondo

MESO-XIN-TK-PR001-00148

MESO-XIN-TK-PR001-00149

Ch8 pəyət t'ih gordo

//pəyətk'i// vers engordarse

C p'əyłə early | redondo
pəyłə later

G pəy (ki? ?ukah) gordo ?
+Gg

Gg kuy pəyətan hašu hə?

voy a engordar este coche

Gg //pəyəhki// vers engordarse
(h~ł once)

pəyəta caus imperf

MESO-XIN-TK-PR001-00150

G[Gg] pǎša (ʔih); ki paȼ'ah a hediondo, que apesta, que hiede [+Gg]

M <pášá ~ paša> vi anom heder

M <paša> a hediondo

||pašaki|| vers +Gg

+φ

J pašaša carne de animal muerto descompuesta y hedionda

E. carrion

no derivatives

Chs pəša ; ki pəȼ'ah   que jiede
jediondo

‖pəȼ'aki ~ pəšak'i‖ vers
pret pəšaki?

‖pəšaha‖ caus

pəša ʔanimal   zorrillo

↑

EC pəša   hiede

CHTAPE

Ch pəša   que hiede
~
zorrillo !

J pəša ; ki pəȼ'ah   hediondo, que hiede

pəšaki?   pret } vers   heder(se)
~pəȼ'aki?   pret

‖pəȼ'aha‖   caus

MESO – XIN – TK – PR001 – 00151

MESO – XIN – TK – PR001 – 00152

G pərərəʔ (paʔaf) "oración" – nochecita

F, C

Gg p̓ p

pərərəfaʔ

pərərəkɪ hɪʔ vers

S(Ch)

pərərə́ redondo

NO

Ch8 p̓ərərəfaʔ : p̓ərərəʔ "tronando" "reventando"

hacer ruido de reventarse cohetillos
tronarse

vi aff ?

MESO – XIN – TK – PR001 – 00153

G8 pənȼ'ə? aj "perro"

G9 ki pənȼ'əh (pah) – monte ~~tupido~~

graŵa

~~pənəȼ'ə~~

pənȼ'əki hɪ? + G9

G9

ki pənȼ'ə? ?ih

pənȼ'ə? está 'perro' ya el monte

ki pənȼ'əh ya está enmontado

hɪn ǯan ənbul'a pa?af ya no hago nada

pənȼ'əki hɪ? (ə) emperrar se hɪn apənȼ'əki (ə)

G9 pənȼ'ə? paf para waiyaka

ya está tupido debajo de tumilpa

J pusi t'ih — con ropa { rota / remendadita }

sin { camisa / ropa }

pusi ʔali — (ella) que no se peina

pusikiʔ pret } vers
pusiki imperf }

Ch8 pətəłəʔ ; ki pətəł'əh

Carrasposo
como sarpullido
que "pica"

//pətəłəki// vers

J pəmrəʔ (t'ih) ; ki pəmr̓əh — grueso

(eg. corte doble)

pəmrəkiʔ ~ pəmrəkiʔ vers pret

//pəmrəha// caus

J pənk̓əʔ (t'ih) — grueso / grande { de cuerpo

pənk̓ə ; ki pənkəh — bailan las nalgas

pl. pənk̓əali

pənkəlki

pənkəkiʔ ~ pənk̓əkiʔ vers pret — echar nalgas, engordarse

//pənk̓əha// caus — prosperar

MESO – XIN – TK – PR001 – 00154

<p'uup'u> || descolorido

Ch Notes

K(Ch) p'úp'u descolorido

G p'up'u (?ih); ki p'up'uh pupuso

Ga pl. p'up'uuti

p'up'u naka

+Ga || p'up'uki || vers (check for imperf.)

+Ga || p'up'uta caus imperf

still a slight doubt whether C_1 is p' or pt

Ga p'up'uki hi? pašahaka, porke nama ?ih

su cachete se está poniendo pupuso, porque ~~el~~ le duele

MESO – XIN – TK – PR001 – 00155

MESO – XIN – TK – PR001 – 00156

Gq

pum̓i F arrugado

pun̓i C

ka-pum̓ik̓a incomp. } F
pumik̓ey? comp.

vt arrugar
caus

ka-pun̓ik̓a inc. } C
punik̓ey? comp.

Ch8 pun t'ih inflado

//puṅutki// vers inflarse

ṅ ~ n
later earlier

puṅutki? pret once

D p̓ = JG p

G pun ?ih gordo
pun ?ih Gq soplado

punutki Gq

||punuhki|| vers inflarse esponjarse chompipe

punuta caus imperf soplar, esponjar

Gq punutey? kikih huṙu se esponjó el champipe

(champipe)
(pavo)

J pun (t'ih) negro; "no se conoce"
e.g. color de un cadáver
o uno que no se limpia

punulki? (t'ih) vers pret

||punula|| caus

MESO – XIN – TK – PR001 – 00157

G9 pʼuusu kiʔ ʔakukʼika

anda curcucho

MESO – XIN – TK – PR001 – 00158

MESO – XIN – TK – PR001 – 00159

J pusu   redondo, junto

E. rolled up in a ball

Gg p̉uusu?   se acurrucó

hin ap̉usuki   no se acurruca

p̉usuya-ki?
hin ga-p̉usuja   } caus

G p̉uusu C   persona q anda
acurrucha

[p̉uusu? F] demed Gg

Mayan *b'us

Gg ¡p̉uusu ki? paaw̉ak!

dijo el tuuru?

agacháte

G p̓uuču? M,C jorobado
Ga ≋ F curuchu

p̓uuču? ʔakuk̓iwa

p̓uuču huurak hombre petacudo

Ch8 p̓uuču? jorobado
causado
β→p G curucho
encorvado
"agachado"

||p̓uučuki|| vers

Ga p̓uuču? un viejito
FiC
– que anda curucho
"pucho"

puučuki? paʔat
p̓uučuki +F. } + Ga
kuk̓ Ga

MESO – XIN – TK – PR001 – 00160

Ch8 p̓oy̓oha-kaʔ: p̓oy̓oha: <u>p̓oy̓ohak</u>

: p̓oy̓ohaʔ
~ p̓oy̓ohkeʔ

vt aflojar

se aflojó

MESO – XIN – TK – PR001 – 00161

MESO – XIN – TK – PR001 – 00162

G poy̓o ʔih ; ki ši poy̓oh a flojo
Gq

‖poy̓ohke‖ vers +LC aflojarse (cosa amarrado)
‖poy̓oke‖ (once) +LC
‖poyoke‖ (twice)
‖p̓oyohke‖ (once)

poy̓oka caus (imperf)

G poy̓oka vt imperf aflojar

poy̓okak̓i absol.
FIC
k̓i F=kiC

poy̓ohkiʔ past passive

Gq poy̓oke vers
Gg hin gapoy̓ok̓a

Gq weʔ poyok̓atan huurika
quién te aflojó el culo
poy̓o kiʔ huurika
y̓ F=yC

tienes flojo el culo

Gq poy̓oka na tamaɸi

aflojá la pita

G poypoy huutak | culo flojo para
Gq | M,C | tirar pedos

+Gq poyo huutak | M,C | está curseando culo flojo

Cq p̄oyp̄oy

Ch8 //p̄oyoke// D | vi | aflojarse
~poyoke G

G

M <poyołke ~ poyołke> vi | reconciliar

M <poyołketa pl. poyołketata> agt
el reconciliante

denied Gq

J p̄oyolke? (t'ih) } ; ap̄oyolke; p̄oyolkey
p̄oyolke?
vi | confesarse

p̄oyolke | sv | confesión

MESO – XIN – TK – PR001 – 00163

Ch8 p̓oyp̓oy todo flojo

G p̓oyp̓oy CM todo flojo

denied Gg

Ch8 p̓oyoka? (t̓ik): p̓oyo : p̓ooyok p̓ooyo?

vt 1. cobrar (occasionally with p)

2. aflojar (only with p̓)

(e.g. una carga para descansar)

p̓oyoke absol

(occ w/ p)

G p̓ooyo? está flojo

+Gq pooyo? M,C

MESO – XIN – TK – PR001 – 00164

MESO – XIN – TK – PR001 – 00165

√ p'oyp'oy   la verdad

OHTAPE

Ch   p'oyp'oy   la verdad

p' : TK

p' : LC
+
p : LC

DENIED 78

G

M   <póy>   la verdad
+LC

M   <poypoy>   de verdad

denied + Gq

G pošpoš gordo, inflado, bojo

M,C

M ⟨počpoč⟩ sl } bofe(s)

LC: pošpoš ~ počpoč

denied Ga

G pošpoš C,F bofe

[Cip. tape] bojo

ya no sirve

denied Ga

J p̓os šah bofo

[š]

p̓osolke? vers pret ponerse bofo

[S has š]

‖p̓osola‖ (t̓ih) caus

p̓os t̓in ≃ "mis bofes"

= está bofo a mí"

MESO – XIN – TK – PR001 – 00166

MESO – XIN – TK – PR001 – 00167

Gg pošpo p̓əək̓ə — botes

Gq pošpo hutu — palo podrido

Gq ~~mpšah~~ pošpo hutu — ~~palo de jocote~~ ~~jobo~~

~~A ...~~ F, C

'palo inútil'

~~...ued~~

Ch8 p̓ošp̓oš — que no pesa

que está batido

MESO – XIN – TK – PR001 – 00168

G poš̓po   que no pesa
Ga
F, C

este pashte está bofo
liviano

poš̓po pašti haʔ

pošpoke hiʔ hutu hạʔ

este palo se está poniendo bofo

Ch8 pošpo   bofo
fofo
que no pesa

(D p̓ošp̓o)

D //p̓ošpoke// vers

Ch8 pospo   bofe

$p_1 \rightarrow p^{?} D$

$p_2 \rightarrow p^{?} D$

G p̓ospo C (F)   (palo) bojo

pošpo C

denied Ga

Ch8 p̓ooro? con nube en el ojo

//p̓ooroke // vers

G pooro? tuerto, chǒco con chibolón en el niño del ojo

; poořoote

E. with cataracts

hoorny pooro ǯa hura?ih q nube de ojo

Gg //poorokell vers enchoquecerse

pooroka caus imperf pooř oka Gg

le salió (resultó) ~~con~~ su nube en el ojo, pq se le enfermó la cabeza

Gg ?išpa? pooro ǯa hura?ih, porke harnata? huuřih

~~pooro?~~ ??

Ch8 potete?

muy largo

(como camisa)

||poteteke|| vers

G potete?

ʒ fiC

muy telumbroso

denied Gq

MESO – XIN – TK – PR001 – 00170

MESO – XIN – TK – PR001 – 00171

Ch   potmo   LC recent, TK early   ciego, choco

pohmo   LC early

G   pohmo ;   ; pohmoote   choco, ciego

+S   (LC ~ potmo)

M   <póhmo>   sl   el ciego

+Gq ||pohmoke|| vers   choquearse, enchoquecerse

M <pohmōke ~ pohmóke ~ pohmoke>   vi   cegar

pohmoka   caus imperf

G   pohmo   ciego

+Gq   C, F   ¡ ya no mira nada !!

Gq   pohmoʔ   choco

kipohmoh

pohmoke   Gg || pohmŏka || caus

k' : F = k : C

Gg   huurak man harnataʔ; man ʔati pohmokeʔ

ese hombre se enfermó ; por eso se enchoqueció

encegueció

Ch8 pišk̓i "pishque"
raquítico

//pišk̓iki// vers

---

pilishte
pishquito – que no crece y no engruesa

piški ki'uk̓ah

porke hin a'əraki pq no crece
~~ni~~ ~~atropoki~~ ʔih y no engruesa
i hin atopořoke / atropoke

pišk̓iki hiʔ vers

pišk̓i hūrak pišk̓iʔ

Ch8 pohmoʔ ~ pohmo choco
ciego

//pohmoke// vers

---

potmo ciego, choco

+EC

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR001 – 00172

D
G
J

šašaki ʔay kih

tiene la cara picada c viruela

DENIED

esta shashaco (regado)

despernicado

- cano tusa

Gq p̓iš p̓iš huurika

miedoso sos de que te van a joder

Gq

mupil'a p̓iš huurika

tu culo hace "p̓iš"

MESO – XIN – TK – PR001 – 00173

MESO-XIN-TK-PR001-00174

Ga ~~[pititi? finito]~~

Ga

p̓itki?

[finito / liso] // smooth

p̓it?ih

Ga p̓ititki hi?

Ga ~~p̓iřitkiya vt~~ afinar

F p̓iřitki(ta?) -nixtamal masa

C p̓il'itkita? pa?at

p̓il'itki hi? na lmuφ'i

está afinando el nixtamal

G pititi? (?ih) liso SMOOTH

ki pititi? M, C

Ga [pititi? C F / pititi? C]

get vers.

pititiki vers

Ga [p̓ititiki (?) F / pititiki C]

+Ga p̓itita caus imperf alisar

Ch p'itiṭi? liso
TK early

pitpit resbaloso
TK early

Ga piṭiṭi? finito/smooth
?

Gg p'itiṭi? ~~tha~~ na taṭma

está { liso / resbaloso } el camino

Gg p'it ?ih hawika

está lisa tu piel

MESO – XIN – TK – PR001 – 00175

Ga <u>p̓ererеʔ ; ki p̓ererěh</u> timbonudo

p̓ererе hinih un timbón

ki p̓ererěh hinika

<u>p̓erereke</u> } vers purse, barrigón
<u>p̓eřeɬke</u>

Ga <u>p̓eřeɬke huʔ hinika, porke</u>
<u>kaɬ'ək nəm̓awaka</u>

tu barriga está volviendo timbóna
porque comés ~~demasiado~~ bastante

Chs <u>p̓ititiʔ</u> ; ki p̓ititiʔ

sucio
resbaloso
liso

ki p̓ititiʔ na taɬma

(e.g. camino)

//<u>p̓ititiki</u>// vers

<p̓ititiʔ> liso

<pitpit> (redup) resbaloso

ch Notes

MESO-XIN-TK-PR001-00176

MESO – XIN – TK – PR001 – 00177

Ch8 peeře ʔutu palo chiquito

J peeře ʔutu 1. vara

2. hay bastantes palos

Ga

G peeře hutu palo chiquito

varas, varitas palito

M <peere hutu> sl varilla para hacer casas

peeře..

Gg

G peeře t'uuri patojito

pl. peeře t'uuřuti patojo chiquito

peeře t'uuri C

t'üüři F

Ga
G peeře miya pollitos chiquitos

M <peere mi(ya)> sl pajarillo(s), pollo(s)

peeře...

Chs peeře(ete) šiňak frijolito(s)

J peeře šiňak 1. frijol revuelto con otra siembra
2. hay bastante frijol

G
Ga peeře šiňak frijol chiquito

peeře...

MESO – XIN – TK – PR001 – 00178

J peeře piya cierta clase de hoja

Ga
G peeře piya hojas chiquitas

M ‹pere píya› sl hoja de biyalma

peeře ...
F,c

Ch8 peeře(ete) mihya pollito(s)

J peeře miya varios pollos

MESO – XIN – TK – PR001 – 00179

MESO-XIN-TK-PR001-00180

G peere huurak enano
s

F,C

peereete F,C

Gq peere huurak

Gq peere huurak man, akani? tahna?
tahnawah

ese enano, así nació

Ch8 peere(ete) ʔoneete patojitos

peerete piya hojas chiquitas
D
Ch8
short
not processed

G peeře [prepound]
Ga
pl. peeřeete patojos
M ⟨pére⟩ aj menudo, chico

no vers

M pélè sl .oata.s o patojo
[p 346, l. 17]

Ch8 peeřeete frak hombrecito
" šurumu

G peeře huurak hombres chiquitos

LC : peeře huurakti* niños

MESO – XIN – TK – PR001 – 00181

MESO – XIN – TK – PR001 – 00182

Ch8 peeꞌre | chiquito

pl. peeꞌreete

D p → p̓

P p ~ p̈ ~ p̓

S(Ch) | pereꞌʔone tierno

pere ṣınak ejote

J peeꞌre [prepound]

[no tꞌih]

[no ki]

Ga p̓eeꞌreete C pequeños

(+) p̓eeꞌreete F, C

MESO-XIN-TK-PR001-00183

Gq hin gaperietka no lo endulcés

Ch8 penené? (na) frak

tiene sangre dulce el hombre

Ch8 peňeňe? ; ki peneňeh dulce

||peneneke|| vers endulzar

peňeňe? dulce

+Ec

CHTAPE

Ch penene? dulce (de sabor) cafe

+ "(re) fresco" !

+ "granizo" !

G penene? ; ke peneňe? dulce

Ga

!

||peňekell peňetke Ga

vers vers

~ ||penenekell peneneke Ga

Gg M, C √ peňeka caus imperf endulzar

~ peneneka "

MESO – XIN – TK – PR001 – 00184

MESO-XIN-TK-PR001-00185

M pełana : pełna vt+absol / resbalar

C [page missing]

denied

F, C

+ Gq

J ||p̓el'eha|| ǯah vt alisar

hacer resbaloso

p'el'ehayi? ; hp̓el'eeha ; p'el'ehak ; p'el'eha?

"(se puso) resbaloso"

p'el'e sv? alisar?

J (ki) p̓elet'e (t'ih) liso (camino)

< *p̓elel'e

Ch8 p̓ete(te)ta?: p̓etete? (?ay?)

(t'ih) ki p̓etete?

vi aff ① babear

② tener liso el culo

p̓etete? na ǯahuurih

MESO – XIN – TK – PR001 – 00186

G p̓etek̓e? M liso

= p̓elele?

loose, slack

(šamuuri)

G p̓elele?; ki p̓elel'eh

+Gq p̓eleleta?; ap̓elele vi

tronarse el culo (pedorreando)

kumu

ex: p̓elele? šamuurika; Gq porke počočo? ki tupaiwah saama?

te truena el culo

man ?aṭi p̓eleleke yaka?

M pełana : pełna vt+absol / resbalar

C [page missing]

deucés

F, C

+ Gq

J ||p̸el'eha|| ǯah vt alisar

hacer resbaloso

p'el'ehayi? ; hp̸el'eeha ; p'el'ehak ; p'el'eha?

"(se puso) resbaloso"

p'el'e sv? alisar?

J (ki) p̸elet'e (t'ih) liso (camino)

< *p̸elel'e

Ch8 p̸ete(te)ta?: p̸etete? (?ay?)

(t'ih) ki p̸etete?

vi aff ① babear

② tener liso el culo

p̸etete? na ǯahuurih

MESO – XIN – TK – PR001 – 00187

Ch8 p̈etmekaʔ (t'ih) : p̈eteme

vt voltar
devolver
darle vuelta
abrir para que ande huashco

Ch8 p̈etmeʔ : (ʔa-) p̈eteme :

vi caerse dando vueltas
ponerse huashco

Dm = JGm
vi radical vt radical

p̈etmehakaʔ: : p̈etmehak

vt caus dar vuelta

J

pekmeʔ ; apekeme
check

vi caerse dando vuelta

||pekmeha|| caus

DENIED

Ch8 p̈etnakaʔ: : p̈etnaʔ

vt

p̈etnaʔ: (ʔa-)p̈etana

vi irse resbalando
resbalarse por correr mucho

MESO – XIN – TK – PR001 – 00188

MESO–XIN–TK–PR001–00189

G p'el'e (ʔih) (wapa) (wapifih)
Gq

GM ki p'el'eh

patuleco
hinchote
washco

Gq p'el'eke vers

p'el'ehke vers

no caus

J p'el'e ; ke p'el'eh (t'ih)

{ ngüento
patuleco
impedido
– que no puede andar

p'eleke? vers poperse} ngüento
[l~l'] pret hacerse}

Ch8 p'el'e (waapa)

huashco : (en la canilla)

//p'el'eke// vers

//p'el'eha// caus destender
vt

Gq p'el'e waapa akukiwa
akukiwaka

p'el'e ʔih wahka

huashco anda / andás

tu pie está huashco

Gq ki p̓aw̓aw̓ah ¡brillar

p̓aw̓awa relumbra,

recheck w's

Gq ki p̓awaw̓a?

ki p̓awaw̓ah relumbroso
relumbrando

p̓awawa? ?ih

p̓aw̓awa (hi?)

p̓awawała? pa?ał
s s

p̓awawa? šam̓al'ika

Ch8 p̓awawa? ; ki p̓awaw̓ah

ralo (trapo)

E. transparent
– see-through cloth

||p̓awawaki||
||p̓awawaki||
||p̓awaw̓aki|| } vers

MESO – XIN – TK – PR001 – 00190

MESO – XIN – TK – PR001 – 00191

Ch8 hururu? pari — esta caliente el sol fuerte

Ch8 pari herewe — café caliente

G9 pari herewe — café caliente

MESO – XIN – TK – PR001 – 00192

Ch8 pari ʔuy agua caliente

Ch pari ʔũy agua tibia

chocolate

J pari ʔuuyi agua {caliente / tibia}

G pari ʔuy agua caliente

Gq agua tibia

Ga pari : ki parih caliente

Ga hin ga-pariika calentar
parikan balat
parikaka?

Ch8 pari mapu D tortilla caliente

G pari mapu C,M tortilla caliente
Ga

MESO – XIN – TK – PR001 – 00193

MESO – XIN – TK – PR001 – 00194

Ch pari caliente

+Mc

Ch8 pari ; ki (na) pařih

caliente

||pařiki|| vers

pret pariki? early

||pariha|| caus h ~ ƚ

later earlier

J pari ; ki pařih caliente

calor

ki pařih ƚih bravo, enojado

~pariki?

pariki? pret } vers calentarse

pariki imperf

||pariha|| caus calentar

G pari ; ki pařih caliente

M <pari> aj

parikiƚa? M,C

+Gq ||pařiki|| (?ih) vers calentarse

r~r M,C

pařika caus imperf calentar

M <paríka ~ parika>

MESO - XIN - TK - PR001 - 00195

Chg pari sol

Ch pari sol ; día

+S

+Mc

+φ

k̓at pari "temprano"

J pari sol

día

G Gq pari sol ; día

+S M <pari> el día

+Mc <parí> sl sol

+φ <parí> sl fortuna, suerte

"luz de sol"

k̓ah pari un día

Gq ʔišpaʔ pat pari ya es de día

G sənəta vt imperf atilintar (stretch tight)

ŧ
sənəhki? vers/pass ppl

no absol in -ki(ta?)

tilinte

Gq sənənəki hi? haču

se está engordando el coche

ki sənənəh haču

sənətki vers sənətki? pcp

musənəta na haču

nF=ňC

sənəta-ki?

MESO – XIN – TK – PR001 – 00196

Ch8 sənənəʔ ; ki sənənah

bien {apretado / chiquito}

||sənənəki|| vers

see cf nʋn

||sənəhall ~ ||sənətall caus

vaya a engordar el marrano

Gq kuy sənətan na hašu

Gq sənətkiʔ pat ənhašu hinaʔ ayma

ya se engordó mi marrano con maíz

Ch8 sənəta-kaʔ : sənəta:

vt apretar

: sənətkiʔ

taj 'tilinte'

G
+Gq sənənəʔ ; sənənah kiʔ

C,M

tilinte, angosto
apretado
gordo-coche

+Gq ||sənənəki|| vers C,M

sənəta caus imperf C,M

MESO-XIN-TK-PR001-00197

MESO – XIN – TK – PR001 – 00198

Ch8 sənsən apretado

G
Gq sənsən tupawah ti?in F, C
me quedó apretado – un pantalón
camisa

M səmp səmp aj? (cosa) tirante

denied

Gq sən gi? bien tilinte
sən gi?ukak bien gordo [el coche]
sən gi?ukaka estás gordo como coche
?haani? hašu
sənəta engordar

sənətki? pret } engordarse
sənətki impf

MESO – XIN – TK – PR001 – 00199

Ga G sən hurú chompipa negra (pave negro)

+s

səma hurú

Ga G sən miya gallina negra (preta)

M ⟨sən miya⟩ sl "paujil" – ave

Ch8 sən=mihya gallina negra

MESO-XIN-TK-PR001-00200

Gq
G
+S

sə'ma (ʔih) negro

oscuro

M ‹səma› aj negro

səma'ki vers Gq

quedar negro

sə'maki?

səmakita? vers pret ~ denied

səma'ta caus imperf

Gq səmatey? pun? hina? pintuura

{hice negro / enegrecí} mi mano con pintura

Gq ki sə'mah šamuurika

tu culo es muy negro

sə'ma huřu chompipe negro

Ch8

Ch8 səm̓a ; kisəm̓ah negro

||səm̓aki|| vers escurecerse
səmaki? pret

səm̓a negro

səm̓a frak zope

CHTAPE

Ch səm̓a negro
+S
+φ [+"verde"]
+Mc

J səm̓a (t̷ih) negro
[no ki]

||səmaki|| səmaki? pret } vers quedar negro por pudrirse
səmaki imperf

MESO – XIN – TK – PR001 – 00201

Ch8 sıririʔ ; ki sıriřih

de olor fuerte
fuerte (humo,
e.g. de chile)
como chile

ki nah sıriřih na kafi
ki na sıriřih na naki

//sıririki// vers

G sıririʔ ; ki sıriřih

fuerte
con olor ofensivo
- que hace estornudar
- como { meados
calzón sucio
chile quemado }

M, C

no vers

huele fuerte el chile cuando se pone en el fuego

G9

sıririʔ naki asək ʔuka ša luray
huele fuerte meados de gente ; meados de caballo jiede
sıririʔ šuřah hente ; na šuřah kawayu pəša

ki sıriřih na kafi
el humo huele fuerte

MESO – XIN – TK – PR001 – 00202

MESO-XIN-TK-PR001-00203

J sika ; ki sik'ah

hediondo, que hiede a almizcle con tufo

sıkaki? pret } vers heder

sık'aki imperf

G9 sika paꞌra paamaka; kuri? ıpal'a

jiede tu sobaco, andá bañate

se pone jediondo nuestro sobaco

cuando no nos bañamos

~~paꞌa paꞌra paama~~,

asık'aki paꞌra paamak, asək

hın muk?ıpal'a

G9

MESO – XIN – TK – PR001 – 00204

Gq

na nen? hin hooron sarara?; manda naka?

yo no tengo frío; ¿qué tal vos?

= na nen? hin sarara? ti?in.

Chg sika ; ki sik'ah

jedicondo como {zope / el "seno"

||sik'aki|| veo

k'w'k

~~sika~~

~~ki sik'ah~~

~~hediondo {como zope / como el seno~~

Chg sik'aki ?ay? ti'h na paamah

k'w'k

G sika ; ki sik'ah que le hiede el sobac

Gq con olor de coco rancio

con olor a almizcle

||sikaki|| vers sik'aki C78 / Gq

G ki sarařah ti?in tengo frío

sarara? tawu aire helado

Ch8

Ch8 sarara? tawu aire } frío
viento

↑

G G9 sarara? tawu viento frío
brisa helada

ki sarařah tawu ha?

M <sararà táu> sl el frío

MESO – XIN – TK – PR001 – 00205

MESO – XIN – TK – PR001 – 00206

Gq sarałki? kafeh ša taasa

se enfrió el café en la taza

ki pařih kafeh; kuy {sařatan? / ənsarała}

está muy caliente el café; lo voy a enfriar

J saarahayi?; hsáraaha; saarahak; —

saarakayi?; ~ saarakak

vt caus enfriár

(why?)

J sarała; ki sararah — frío

~ asarała [why?]

||saarakil|| vers — enfriarse, vajear agu

(pret + impert) — (salir vapor

helarse, enfriarse

J ki sararah tin — tengo frío

ya
Se está escureciendo en la casa

Ga samaki hi? ~~pat~~ pat šamaku

---

está cerrado el cajón

Ga { ?ooto? na / an?ooto? ša } kahon ; samaki? ša?ah

(muy) está oscuro adentro

estoy cerrado en el cajón

J sansama ; ki sansamah — en la sombra

samalki? — vers pret — oscurecerse

~ saamaki? [denied]

MESO – XIN – TK – PR001 – 00208

Chs sama ; ki samah oscuro

||samaki|| vers

samaki? pret early

Ch sama oscuro

ØB ki sama ki mucho humo

=/ki samah|kih/

+Gq
G sama ; ki samah oscuro

M <sāma> oscuridad

+Gq ||samaki|| vers

||samata caus impers [denied]

ex: sama pa?ah ya es "noche"

MESO – XIN – TK – PR001 – 00209

MESO – XIN – TK – PR001 – 00210

Ch8 nuunu? ; ki nuuňuh mudo

pl. nuuňuuti

//nuunuki// vers

↑ check ň ?

G nuunu? ; ; nuuňuuti *Nahua mudo

M ⟨núnú⟩ sl mudo

+S [nunú? 'nudo']

//nuunuki// vers Gq kwk̉
enmudecerse, quedarse mudo

nuunuka caus imperf ~ no caus

~~ese~~ aquel es mudo; no puede hablar

G nuunu? na man ; hin apata? wiriki

vos sos mudo; no podés hablar como yo

nuunu? naka ; hin gapata? guwiriki haani? nen?

nuunukita?, porke wiišu? ča huuših
se enmudeció, porque fue pegado en la (su) cabeza

S ram !? dolor

S rá?mah medicina
C (denced)

nama na huuši? me duele la cabeza
Ch8

Ch8 ki namah na huuši? JG
me duele la cabeza

MESO – XIN – TK – PR001 – 00211

MESO – XIN – TK – PR001 – 00212

Gq

G nama (ʔ,h); ki namah 1. picante

+S 2. doloroso,

M ⟨nama⟩ vi def 1. dolerse, sentir que duele

sl 2. dolor

no vers

namata caus imperf (denied)

Gq ʔuuka? naki ke hin nama

hay chiles que no [son picantes / pican]

me hizo doler la cabeza, pq habló mucho

Gq

a-namaki pica

namata vt hacer doler

namatey? huušinʔ, porke teena? wirikita?

S anʃramáki me esta doliendo

= nama

MESO – XIN – TK – PR001 – 00213

Chg nama; ki namah — que duele, picante

||namaki|| vers

namaki? pret early

G doubtful

nama — picante, duele (dolor)

<ki nama-h> "sentir"

nama piri-n(ti-h) — me duele mirar a aquel

CHTAPE

Ch nama; ki namah — amargo, picante, que duele

nama pirin t'ih — lo sentí

nama nah mahkwerpo — le duele el cuerpo

J nama (t'ih); ki namah — 1. picante 2. doloroso, que duele

namaki? vers pret

||namaha|| caus

Ch8 kiˀ mərˀah na yel

es amarga la hiel

G9 ki mərˀah šan šahanʔ ;

está amarga mi boca

terˀo yəpˀə yanʔ

tengo ganas de arrojar

MESO – XIN – TK – PR001 – 00214

MESO – XIN – TK – PR001 – 00215

Gq G8 G F, M, C məra (ʔ,h); ki məřah amargo

M <mərra> a amargo

+ Gq ‖ mərak i ‖ vers M, C, F

mərata caus imperf [denied]

Gq ənʔutaka ʔiškan məra kafeh

me gusta tomar café amargo

G məřa de til'a amargo de sal

kə məřah til'ah está muy salado

+Gq TK early

məra til'ah LC early +Gq

lo pasaron de sal

J ki məřah ʔuyi agua {amarga / ardiente}

MESO – XIN – TK – PR001 – 00216

Chg məra ; ki (ha) məřah amargo
ʒ

||məřaki|| vers
mərakiʔ pret
early

---

mə̆ra amargo
hiel

CHTAPE

Ch məřa amargo
J
check

J məra ; ki məřah amargo

mərakiʔ vers
pret

||mərahal|| caus

Ch8 muřuš tuťu — flor no reventada

"botuto"

"bototullo"

(č ~ ť)
by sloppy pron.

muřus all — WRONG

muruzo

- flor que sirve p remedio cocida en agua

J muřus — flor todavía no reventada

G8 muřus F, C

muruzo

- despeinado

como los soldados que les quitaron todo el pelo de los lados

denced G9

I think its OK

MESO – XIN – TK – PR001 – 00217

Gq mut kawayu caballo blanco

MESO – XIN – TK – PR001 – 00218

MESO – XIN – TK – PR001 – 00219

Gq mu?u (?ih) — blanco, pálido, gris

= muť ?ih

Gq mu?u ?ih huurak man
ese hombre es blanco/pálido

Gq muť ?ih huurak man
ese hombre es blanco

G muť|ki? ?ih — blanco
Gq

G muť huurak — hombre canche
Gq — blanco

Gq muť huurak gringu man

pl. muťiiťi huurak(ťi)

~~ese k~~ ese gringo es un hombre canche
blanco

Ch₈ mut t'ih blanco

//mutki// vers ponerse blanco
blanquear

Ch mul'a ?, muta? blanco
*Mc [mu?laj]

I wonder about this

mul'a blanco

CHTAPE

G [+Gq] mut ?ih blanco
+S "blanco – en frutas"
M ⟨muû⟩ ⟨mut⟩ aj blanco

[no versive]

Gq mutki vers

MESO – XIN – TK – PR001 – 00220

Ch8 moo'o : ki (na) moo'oh

oo ~ o
seemingly

pinto (con blanco y negro y amarillo)

||moo'oke|| vers ponerse pinto

J moo'o t'ih ; ki moo'oh "colorado" pinto

moorokeʔ t'ih vers pret ponerse pinto cambiar color

||moorohall caus

J mote a 1. con {cabello, barba} pashtudo
con mucha barba

2. "barba de viejo"
— bejuco

moteke? pret, moteke imperf } vers] ponerse / salir } barbudo

~ mot'elke? pret, mot'elke imperf } vers

cf G. muuti

J mooʔ t'ih blanco

[recent] mookeke? pret blanquearse, ponerse blanco

[early] moot'(?)ek'(?)e? i.e. /moot'eke?/ (?) vers

both recent ||mookeha|| caus

~ ||moot'eha||

MESO – XIN – TK – PR001 – 00221

MESO – XIN – TK – PR001 – 00222

Gq minak'i peʔ adv demadrugada

ej: minak'i peʔ ʔakun ʔatapeʔ
madrugando voy mañana

Gq ku ǰan aməkaʔ antes ke amiñaki

vaya trabajar antes que se aclare

EC močo renco, cojo

CHTAPE

minílki (ʔaỷ) 3prog/sv amanecer

≃ temprano

CHTAPE

Ch minilki? ya amaneció

G miña (ʔih); ki miñah — claro, claridad

M ⟨mina⟩ claridad

minaki?] minaki? M

+S +LC minakitaʔ } pret

[ñ~n] miñaki imperf — vers aclarar(se) amanecer

minaki hiʔ prog

miñaka caus imperf aclarar

cf J. winilki-

G9 miña ʔih na hawih

(de tez) moreno — ni negro ni blanco

... hiʔ aclarar

minaki

hin aminaki kat todavía no se aclara

minakitaʔ paʔat

MESO – XIN – TK – PR001 – 00223

MESO – XIN – TK – PR001 – 00224

Chs miña claro

Chs miña bar ya claro

G miñaɬ paʔaɬ ya está claro
Ga FLC ya amaneció

Chs //miñaki// vers amanecer
minakiʔ pret
once
also
//miniɬki// vers
miniɬkiʔ pret
< wina crossed with miña

MESO – XIN – TK – PR001 – 00225

G miiku šurumu — chiquitillo, chiquito, niño

+G9 miiku šuraya — chiquita, niña, hembra chiquita

miiku maku — casa chiquita

miiku t'uuri

= ču t'uuri

G9 ʔooʔo kawiʔ hiʔ miiku t'uuri

el niñito sólo está llorando

(solo llorando se mantiene el niñito)

Chg miiku t'uuri chiquito

miiku maku chiquita la casa

miiku ǯunumu

miiku wapat banquito mesita

Ch miiku *S pequeño

Ch miiku t'uuri *g niñito, chiquitillo

miiku maku *S casa pequeña

G miiku prepound [does not occur alone]

+S miikuuti pl. [no singular]

chiquito pequeño

¡ ||miikuki|| vers hacerse como mico !

denied Gq

MESO – XIN – TK – PR001 – 00226

G nari miiči | chato
Ga F,C

sos chato

nari miiči naka
con ganas

kuy ťoťen nuka ča narika;

koneeso atupa? haani? nari miiči

Ga te vaya dar con ganas en la nariz;

con eso te quedás como [con nariz de gato / chato]

MESO – XIN – TK – PR001 – 00227

MESO – XIN – TK – PR001 – 00228

G meʔe ; ki meʔeh a verde (color)
+Ga

M <meé> verde

+Ga ||meʔeke|| vers

|meʔeka| caus imperf hacer verde

+Ga

Ch8 meʔe ʔelaha pupusa la lengua

Ga meʔe ʔih na piya kutu

la hoja es verde

Ch8 meʔe

verde (color)

pinto

||meʔeke|| vers

earlykwk̓

Ch meʔe azul

J meeʔ t̓ih

~meeʔ šah

1. verde (de color)

2: descolorido

– por cárcel

3. "camalote"

(recent) meek̓ekeʔ šah

(recent) meek̓ek̓eʔ šah

(recent) meek̓elaʔ (šah)

(first session) meet̓⁽ʔ⁾ek̓eʔ

vers pret ponerse verde

J ||meek̓ehal|| (recent) caus

||meet̓ehal|| first session caus

MESO – XIN – TK – PR001 – 00229

MESO – XIN – TK – PR001 – 00230

G meeme; ;meemeete loco

M ‹meme› sl loco

||meemeke|| vers] enloquecerse

recheck ~ || mĕmetke once / memehke sometimes

||meemeta caus imperf

Mayan

G9

meeme!

man ʔaṭi kawišaṭ'a asək

nəm'a yakaʔ

estás loco, por eso chiflás cuando estás comiendo

J meem'e t'ih; ki meem'eh a? s? chiquitillo adormecido

meem'ekeʔ pret vers

||meem'eha|| caus adormecer

J meen'e; ki meen'eh [s] a tierno, remaduro "melela" (e.g. guineo)

meeneḳeʔ [s] pret vers ponerse tierno, nacerse

(denied by G)

MESO – XIN – TK – PR001 – 00231

Ch8 meeme loco

// meemeke // vers comenzar la locura

k~k' Donly

meeme loco

✓ meemeki? vers 3 pret enloquecerse

CHTAPE

Ch meeme loco, demente

+9

meemeki? vers pret enloquecerse

G meemeke F,C enloquecerse

-? ~ -ta?

Gq k~k' both

G meče (ṇari); ki mečeh a chato
+Ga

||mečeke|| vers [denied Ga]

~mečeke? vers pret [check]

Ch8 meče (nari) chato
s2

||mečeke||~||mečeke|| vers
PD G

↗ te vaya a apachar la nariz

Ga

kuy mečekan narika

mečetan na narih le apaché la nariz

mečeka ~mečeta caus apachar (nariz)
nopcp

Gq na mist'un ha? meče narih
este gato es chato
tiene chata la nariz

MESO – XIN – TK – PR001 – 00232

Gq mayaya? cosquillas

mayaǰa

hacéle cosquillas

Gq paʔa nah mumayaya?;

koneeso ʔaʔaya?

con eso se ríe

Gq ki mumayaya? es cosquilludo

kuy paʔan mayaǰaka te vaya cosquillan

MESO – XIN – TK – PR001 – 00233

MESO – XIN – TK – PR001 – 00234

Ch8 mayaya? ; ki na mayaʒah

que tiene cosquillas

(G y~t) //mayayaki// vers

mayayata? pret (indicates mayaya? is vaff ?)

Ch8 mayaya? ?ay? tak

get gloss!

G mayaʒa (imperf of vi ?) cosquillas

C,M

ki mayaʒah [what does it mean?]

tiene cosquillas

mayaʒa hi? na huurika

+G9 mayayata? pret vi

ʒaka mayaʒa? ~~hacer~~ en tu cosquillas

~~(ungrammatical ...)~~

G9 mayaʒaki hi? ~~tAA~~ ~~le da cosquillas~~

le da cosquillas

mayaʒa

Gq leele? mero {dejado / baboso

{leele}
{leel'e} ôurumu man, porke hin mupul'a taija

leeleke vers

ese muchacho es baboso, porque no chima

Ch8 k'utu maama con oreja volteada

Gq k'utu maama con oreja redonda

MESO – XIN – TK – PR001 – 00235

Chg ƚawawa?; ƚawaʔwah

que brilla
que relumbra

||ƚawawaki|| vers

G ƚawawa?; ki ƚawaʔwah   brillante
                          que brilla
Gq
C, M, F   relumbra
           (e.g. cabeza

||ƚawawaki|| vers

+ Gq

Gq ki ƚawawa?   brilla mucho

kə šə ƚawawa? paʔaƚ   ya brilló

Gq ƚawawa? hina? pari papuk {man / hə?}

{este / ese} papel brilla con el sol (por)

MESO – XIN – TK – PR001 – 00236

MESO – XIN – TK – PR001 – 00237

Ch8 <u>ki (na) ƚak'ah</u>

<u>pica</u> mucho

E. itches

Ch8 ƚaka ; ƚakah | s2 comezón
(ƚaka?) picazón

√ ƚak ƚak rascar
le pica

ƚaka na ən-kwerpo

ʔəəpə-k (ƚak) impv + x tapar

<ƚaka> comezón

CHTAPE

K (Ch) ƚáka comezón

Ch8 ƚaka ; ki ƚakah aj que pica

MESO – XIN – TK – PR001 – 00238

J   k̓əy (t̓ih)   a   delgado, flaco
(vacío)
(estrecho)
k̓əyəl #

k̓əyəlki?   vers pret
(get imperf)
‖k̓əy̌əla‖   caus

G   t̵ača ; ki t̵ačah   a   hablador, alabancioso mentiroso

vers: ‖t̵ačaki‖ (+ šaha)   hablar cosas
+ Ga

Gq   t̵ača   mentiroso

t̵ača šan šaha   aponderado
- dice que tiene algo, y no tiene

---

sos mentiroso, pq no es así lo que dices

Gq   t̵ača šan šahaka, porke hin ʔakani?

handaʔ kaʔima

MESO – XIN – TK – PR001 – 00239

MESO – XIN – TK – PR001 – 00240

G k'ətətə? šahan?
Gq

G k'ətatə? (šaha); ki kətət'əh

que le molesta la muela
cada vez que toma agua

J k'ət'ət'əla?; (a)kətət'ə vi(aff) [pi]
pi kətət'əh

(estar) frío, helado

Ch8 k̓atəta?

que no está bueno de estómago

k̓atəta? na ťangə?

que tiene "retorcijón" con ganas de ir afuera

//k̓atətəki// vers

k̓atətəki ?ay? na ťangə?

Ch8 k̓atəta?

con ropa apretada

k̓atəta?

Ch8

diente q^ue^ empieza a doler

Gq k̓ətəta? : k̓ə k̓ətət̓ah

que duele — {el empeño / La barriga}

Gq k̓ətəta? ~~[illegible], porke~~ pařah hinin?, porke šuk̓an huwa

me duele debajo de la barriga pq comí plátanos

MESO – XIN – TK – PR001 – 00241

MESO – XIN – TK – PR001 – 00242

J k'əətə naru tierra fría

J k'əətə mak·u cárcel

(casa fría)

G k'əṭ ʔih helado

+Ga ||k'ətətkı|| vers heladarse, ponerse tibio
enfriarse entibiarse

+Go ||k'ətəta|| caus imperf enfriar, entibiar
(Gq tl)

la comida está helada

Gq k'əṭ ʔih puuři mapu;
pařik'a peʔ
calenta-lo

k'ətətkı hıʔ na šiňak; ʔot'o kıʔ
los frijoles se estan enfriando; tapá-los

MESO – XIN – TK – PR001 – 00243

Ch8 k̓əpəpə? llenándose un traste

[recheck all]

k̓əpəpə? ?ata? viene así

//k̓əpəp̓əki// vers
//k̓əpət̓k̓i// vers
//k̓əpəha// caus

J k̓at t̓ʔih | helado { té
šah "adentro" fresco { comida
frío cadáver

J k̓əəta? ; ak̓ata?
vi heladarse
congelarse

J k̓ʔəətək̓i? vers enfriarse
pret

G9 k̓əp̓ət map̓u — tortilla tostada

k̓əp̓əta kiʔ — caus — tostar

G9 ənʔutak̓a ɣukan k̓əp̓ət map̓u

me gusta comer tortilla tostada

G9 [prob short: bu̅riʔ]

hin k̓awuʔ map̓u həʔ; k̓əpəta kiʔ

no se ha cocido esta tortilla; tostá-la

MESO – XIN – TK – PR001 – 00244

G kəpəpəʔ [C,M] ; ke kəpəp̓əh tostado

M ⟨k'əpəpəʔ⟩ tortilla tostada, totoposte

k̓əpətki Ga

||kəpəhki|| ~ ||kəpətki|| vers

C,M, F kəpəta caus imperf

Ga F,C k̓əpəta

k̓əpəpəʔ ; ki k̓əpəp̓əh tostado

G

+Ga k̓ápəpə(ʔ) map'u totoposte

k̓ F = k~k̓ C

G kəpəpəʔ tostado

kəpətaʔ pret } vi irreg tostarse

akəpəʔ imperf }

(no kəəpəʔ)

kəpəta caus imperf tostar tortilla

S ~~k'əpəpə́ʔ tortilla tostada, totoposte~~

K ~~kəpəpə́ʔ tostado~~

K kəhplə- vt tostar ?

K kəhpə- } vi tostarse ?

kəpə- B }

K kəpətáʔ totoposte

kəpəkitaʔ TKrec. tostarse ?

MESO – XIN – TK – PR001 – 00245

MESO – XIN – TK – PR001 – 00246

Ch8 kən t'ih } tieso

kəŋgəʔ

||kənətki|| vers — entiesarse (la verga)
$k_a \sim k'$ — estirarse un muerto
apretarse
kəñətk'(ʔ)ʔ pret early oneearly — amarrarse bien

D k' = others k

G kən ʔih — tieso, templado, tilinte

(F k'- ~k-)

— como canilla

[can't find examples]

+Ga ||kənəkki|| (t) vers — ponerse tilinte, estirarse – muerto

F k' kənəta caus imperf — atilintear, entiesar

Ch8 k̓owewe? calientito

ki (na) k̓oweŵeh ti na ʔukšumu

está calientito con el hombre

/k̓oweweta? 3 pret
/k̓owewek̓e/ vers
} sort out

J k̓oweŵe ; ki k̓oweŵeh tibio calientito

; k̓owewela?

check ki or maybe pi ?

k̓ooweke? vers pret calentarse (debajo de las chamarras)

(prog: pi k̓ooweke h)

G kowewe? ; ké koweŵeh tibio calientito calorcito calor – del día

M F o

(F occ k̓)

~ { koweweta? pret
||kowewekell vers

koweweke Ga unió F

koweŵeka caus imperf ~ no caus

Gq kowewe? na pari el sol está calientito

MESO – XIN – TK – PR001 – 00247

MESO – XIN – TK – PR001 – 00248

G9 k'oosek huurak hombre grande

pl. koosekte

ayaata

ʔuy río grande

weša ~~grande~~ – iguana

huwa

sumaya

ʔayma

ɬəwə

puurik

pihi kan

G9 haapaʔ tunat'i naɬ k'eyʔ

k'oosek puurik

antier pasaron (estaban) tocando el tamborón

MESO – XIN – TK – PR001 – 00249

G k'oosek(te) sumaya *LC cangrejo azul (de mar)

pl ?!

+S

Ch8 k'oosek tawa ayote grande

Ch8 k'oosek puurik tamborón

G9 G k'oosek puurik tamborón tambor grande

M ⟨kosék purik⟩ sl tambor de moros

MESO – XIN – TK – PR001 – 00250

G k̓oosek SM [prepound]
+S "enorme"
M <kosék> aj grande

no vers

G k̓oosek̦ huurak hombre viejo

pl. k̓oosek̦k̓te huurak

---

k̓oosek frak hombre grande

Ch8 k̓oosek haya cangrejo grande

MESO – XIN – TK – PR001 – 00251

Ch8 k̓ororoʔ; k̓ororʔoh

carrasposo — arrastrando
sucio (traste) — jalando

|| k̓ororoke || vers — raspando con guacal raspador

r~ʔ

Ch8 k̓oosek — grande

pl. k̓oosekte

|| k̓ooseke || vers — crecer

S(Ch) kosek — grande, enorme

kosek uy — río grande

kosek weša — lucero

J k̓osel ~ k̓osek [prepound]

MESO – XIN – TK – PR001 – 00252

k'ŏl̃o pelón

[l~l']

<k'olo huuši> pelón

k'ol'ó-? bar I pret pelar

<k'oolo-k> impv /

CHTAPE

J k'oolo? (a) huuši con la frente pelada

G k'ol'o huuši pelón

k'ol'ó? huuši TK early

k'olo? LC early

k'ol'o LC.

k'ol'o huušika

k'ol'o huuši naka

J { k'il'it'ila? ; akilit'i
k'il'ik'ila? ; akilik'ila?

vi

brillar { ojos
papel quemado

Ch8 k'ol'o huuši pelón

Ch8 k'ol'o huuši pelón

52

Ch k'olo huuši } pelón
k'olo

MESO – XIN – TK – PR001 – 00253

Ch8 kerere? { ?akuh / ?akukih }

kereře — arrastrando la falda / colgando nagua

D k' = others k

G kerere?
Gq kereře } guindado

kereře(h/?) hawi šaha jetón

||h|| or ||?|| impossible to distinguish in this environment

kereře hi? nawaku denied Gq

not vi — check initial C

G kerere? hawišaha jetón
Gq — F,C labio colgante

G ketete? colgando

M only

denied Gq

MESO – XIN – TK – PR001 – 00254

MESO – XIN – TK – PR001 – 00255

J kaš šah (t'ih) a silencio

– {casa / lugar / campo}

kašalki? šah vers pret

J kawawala?; akawaŵa aj (aff)

[S] ki kawaŵah

denied by G con sabor (bueno o malo)

X.Y cajcáhua C.433 olor

Ch kara ; kı kaȓ̰ah "pesa"

pesado

lan gaṟa no pesa

J kara ; kı kaȓah pesado

la kara no pesa = liviano

kaȓaki? pret } vers

kaȓaki imperf

~ kaȓaki? (ťih) pret

G [Ga] kara (?ih); ki kaȓah pesado

M ⟨ḱara⟩ aj

+G

hın gara no pesa

+Ga ||karaki|| vers [+F M, old C] kaȓaki C +Ga

karaťa caus imperf hacer más pesado

Gq kikaȓah {na kostal / kintal} tuwa cacao

está muy pesado el costal / quintal de cacao

MESO – XIN – TK – PR001 – 00256

MESO – XIN – TK – PR001 – 00257

Gq t'arara?; ki t'arařah   arde el cuerpo

+F; -C

t'ara(?)řaki vers

Gq

ki t'arařah pun?; porke harpuni   me arde mucho la mano porque la arañé

~~ki t'arařah ?al harpun~~

Chq kara; kǐ kařah   que pesa

pesado

//kařaki// vers

kăra +EC   pesado

ki kařa-h

lan găra   no pesa

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR001 – 00258

J k̉ar (t'ih) a tieso

versive:

[k̉aʔalkiʔ (t'ih) vers pret } entiesarse
[k̉aʔalki imperf } ||k̉aʔalki||

~ [k̉aralkiʔ pret } ||k̉aralki||
[k̉aralki imperf }

J ||k̉aʔalal|| caus entiesar

Ch₈ k̉araraʔ: ki k̉araʔah

1. con "ardor" de cuerpo
espalda

2. claro

||k̉araraki|| vers

G8

k̉araraʔ F arde el cuerpo

ki k̉araʔah

k̉araraki

Gq dened

G9

hin əngana*t*a pun?

no me ~~ten~~ tieso la mano

G9 kan ?ih wapaka (should be wahka)

gi?

está tiesa tu canilla

J k'ap t'ih a tieso

k'apalki? t'ih vers pret

||k'apala|| caus

MESO – XIN – TK – PR001 – 00259

MESO – XIN – TK – PR001 – 00260

G

exx kangan ʔaɬteka — está parada tu pija

kana(ɬ)hkiʔ ʔih — se le templó (la pija) entiesó

G +Gq

kan ʔih — tieso, templado

e.g. kan ba(ɬ)h kiʔ (ʔih) (ʔukah)

kangan — ″

+Gq || kana(ɬ)hki || vers (ʔih) — templarse, entiesarse

kanaɬa — caus imperf

Gq

kangan — tieso

kanaɬkiya-kiʔ } entiesá lo
kanaɬa-kiʔ }

kanaɬkiʔ kumu } ʔaɬte-ka — se entieso tu verga
kangan } — esta tiesa tu verga

Gq

ťeño kiʔ na čuraya

meté-lo a la muchacha

MESO – XIN – TK – PR001 – 00261

Ch8 kangan (t'ih) duro
tieso

que no se puede
doblar

//kanatki// vers
pret kanatki?

why no glottalization?

(D k~k')

Ch kangan tieso

√ kangan tieso
(redup.) que no dobla

CHTAPE

G kangan duro
tieso

FiC

(kumu)
kangan ʔatteka
ʔatte?

tu verga está tiesa

como está tiesa tu verga

Chs ʔəɬəɬəʔ

alto y delgado

e.g. ʔəɬəɬəʔ frak

||ʔəɬəɬəkʼi|| vers

ϕB ʔələlə βár

está sequito (flaco) ya

ϕB ʔələlə́ʔ

débil, flojo

= Ch.

G.

LC uɬuɬuʔ [?]

aguado

deneed

+ Ga

MESO – XIN – TK – PR001 – 00262

MESO – XIN – TK – PR001 – 00263

J ʔone muya — pollito

pájaro tierno

J ʔonel muya — pollitos

check

G ʔone muya F, C — pollito ~~tierno~~

Gq

Chg tʼuuri ʔone — niñito de pecho

MESO – XIN – TK – PR001 – 00264

ʔone ʔay kih na mool'a

la luna esta tierna

Ch8

G ʔone ʔawa

Ga F,C

also F

luna tierna

· (ʔuk'ah)

Ga ʒik'i pari ʔone ʔawa

ahora hay luna tierna

ahora la luna está tierna

ʔone mihya

pollito chiquito

Ch8

J ʔonel [G] pl. of ʔone

(~ʔoñeele)

Gq ʔone kaṭ (ču) ṭuuri

cf. la creatur(it)a está tierna todavía

+Gq
G ʔone ; muʔone ; ʔoñeeṭe sl chiquito tierno
+S
M ⟨ône pl. onéṭe⟩ aj tierno

⟨õnéṭe⟩ sl los muchachos

Gq ʔoneke ck=Fk' vers (wane - of moon)

Gq ʔoneke hiʔ ʔawa va disminuyendo la luna

kC=Fk'

MESO – XIN – TK – PR001 – 00265

Ch8 ʔone criatura

pl. ʔoneete G

ʔoñeete D J

ʔŏne +EC pl. ʔoñet nene

niño, niña

peepe ʔŏne huérfano

(na) makuh na ʔoñet escuela

CHTAPE

Ch ʔone niño, niña

chiquito

+φ nene

+Mc 'green' tierno

J ʔone ; hʔone ; ʔoñeele sl niño

tierno

criatura

nene

MESO – XIN – TK – PR001 – 00266

MESO – XIN – TK – PR001 – 00267

Ch8 ʔəšəšəʔ ; ki ʔəšəȼ'əh

sabroso

‖ʔəšəšəki‖ vers

G kə ʔəšəȼ'əh teka

ʔałteka

está sabrosa tu {cotuza/pusha, pija}

J ʔasəȼ'ə ; kɩ ʔasəȼ'əh ; sabroso bueno

ʔəȼ'əȼ'əlaʔ a (aff)

ʔasəȼ'əkɩʔ vers pret

G^Ga ʔəšəšəʔ ; k(e) ʔəšəȼ'əh sabroso

M ⟨əšəšə́⟩ aj sabroso, gustoso

~ ʔəšəšəłaʔ pret

‖ʔəšəšəki‖ vers ʔəšəšək'i Ga

+Ga ʔəšəšəła caus imperf ; ʔuk'a na manteekah

Gq. ʔərakɨ hɨʔ ʔawa | va creciendo la luna

Ch8 ʔərtʼay | miserable

Gq ʔərtʼay Hwan, porke hɨn ɣan mukəšama

Juan es miserable, porque no regala nada

G ʔərtʼay [no ʔih] miserable

Gq [tʰ]~[tʼ] get pl. hambriento

no vers

Gq ərtʼayki vers

tʼ C = t F

MESO – XIN – TK – PR001 – 00268

MESO – XIN – TK – PR001 – 00269

√ ʔərə̆ki — +TEC — grande, grueso

ʔə̆rə̆ki ʔay — 3prog — crecer

ʔərə̆kiʔ bar — 3pret

CHTAPE

G ʔəraʔ ; kə ʔərah — grande; gordo, ancho

+Gq, M <ərrá> aj grande

+S

+LC ‖ʔəraki‖ +Gq vers — crecer

ʔərʔaka +Gq caus imperf — hacer grande, engrandar

ʔərakeyʔ 3pret, mu-ʔərʔaka

ex.: ʔərʔah ʔika — estás gordo

J ʔəraʔ ; ki ʔərʔah — grande, crecido

ʔarləki — son grandes — what form is this?

ʔərakiʔ — vers pret
ʔəraaki — imperf
— ponerse { grande, largo }

‖ʔəraha‖ — caus — cebar, engordar

Chs ‖ʔəraha‖ — caus — engordar

MESO-XIN-TK-PR001-00270

G ki kamə ˀəɾah es grande

ħc

Ch₈ ˀəraki grande

ˀəraki na makuˀ

es grande mi casa

Ch ˀəraki grande; ancho

+9

+S

ˀəraki sv<vi crecer

ˀəraaki ˀay TK early está creciendo

Ch₈ ˀəraki ˀ : ˀəraki

vi crecer

ˀəraki ˀayˀ na ŝuraya

está creciendo la muchacha

J kaʔmaʔmalaʔ; akamaʔmə vi (aff) [pi]

pi kamamaʔh oler

kaməkʔiʔ vers pret

Ch8 ʔərak grande

(na)

ki ʔəřah

ki ʔəřah na ʔuʔba está grande el plátano

X.C cʔiʔ uraj M.97 'round'

~~cf ki ʔəřah 'muy grande'~~

MESO – XIN – TK – PR001 – 00271

MESO – XIN – TK – PR001 – 00272

Ch ʔəməmaʔ ; ki (na) ʔəmamʔəh

que huele bien
oloroso
(e.g. flor)

‖ʔəməməki‖ vers

G ʔəməməʔ ; k(ə) ʔəməmʔəh
Gq

M ⟨əməmə́⟩ aj oloroso

(+hediondo LC)
que huele
oloroso

– como { cebolla
ajo
rosa
Jabón }

uw̓(h)waakaš
tutu
maaƚ'ihaš
uy

+Gq ‖ʔəməməki‖ vers

no caus

G ʔəməməʔ

ki ʔəməmʔəh

huele bien – flor

f.c

G kišiʔ hiʔ waakaš k(ə) ʔəməmʔəh

se está asando ~~huele~~ la carne y como huele

MESO – XIN – TK – PR001 – 00273

Gq ʔololoʔ ʔuy ʔatteka

tu atolillo es blanco
"el agua de tu verga"

ʔə̆mə̆məʔ +EC

huele

CHTAPE

Ch [illegible] ʔəməməʔ olor; huele

hediondo

Ch ʔololoʔ blanco

+S

Chs ʔololoʔ na paamah

tiene blancas las alas

Gq ʔololoʔ paamah piki

las alas del pajarito son blancas

G ʔololoʔ ; ki ʔolol'oh blanco

+φ

+S

+Ga

+Gq ‖ʔololoke‖ vers blanquear

+Gq ʔololoka caus impef

MESO – XIN – TK – PR001 – 00274

MESO-XIN-TK-PR001-00275

Ch8 ʔoče (sucio)

peludo

‖ʔočeke‖ vers

(G ʔočeke)

‖ʔočeha‖ caus

J ʔoče (t'ih) sucio

preferred ʔočekeʔ vers pret

~ʔočekeʔ

‖ʔočeha‖ caus ensuciar, manchar

Ch8 ʔololoʔ ; ki (na) ʔolol'oh blanco

‖ʔololoke‖ vers blanquear

‖ʔololoha‖ caus

ʔolŏloʔ blanco

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR001 – 00276

G ʔɪɪpan šurumu — patojo

ʔɪɪpan šuya- — hermano menor

ʔɪɪpan šuraya — (patoj(it)a)

ʔɪɪpan ʔayaata — ① mujer pequeña ② es pequeña la mujer

G9 ~~na man~~
na huurak man, ʔiipan

ese hombre es pequeño

G9
harnataʔ ; man ʔati

tuupaʔ {ʔɪɪpan / čərəkəʔ} na šurumu

se enfermó ; por eso se quedó chiquito el muchacho

Ch8 ʔiipan chiquito
pequeño

ʔɪɪpak given once; check

cf ʔəraʔ, ʔərak, ʔəran, ʔəraki

cf Nahua Tlax te(ˑ)-ɪˑpaN 'despues; más joven'

Ch8 ʔiipan maku casita

Ch8 ʔɪɪpan ʔayat patoja pequeña

(~ [ʔɪɪpàŋ k'ayát]

G ʔɪɪpan menor
pequeño
Ga F, C chiquito
hermano menor

ʔɪɪpan maku una casa chiquita

MESO – XIN – TK – PR001 – 00277

MESO – XIN – TK – PR001 – 00278

Ch8 k'ol'o huuši(h) pelón

Ch k'ol'o huuši pelón

G k'ol'o { huuši absol
huuših poss. } pelón

M, C
F

G9 kat'ək mu'uk'a pensar ; man 'at'i
k'oolo' huuših

piensa bastante ; por eso se puso pelón
demasiado

MESO – XIN – TK – PR001 – 00279

69 hurutey kikih   se enderezó

huraʔih {miiči / mist'un}   zanco 'ojos de gato'

haaniʔ huraʔih mist'un huurak man

ese hombre tiene [ojos] {como / egual como} de {gato}

los ojo de ese hombre son como ojos de gato

Ga **huruŧa kɩˀ** enderezar

derecho
recto caminás

Ga hür kɩˀ akuka, koneeso

kawašat'a ša mak'un

llegás a mi casa

el camino está recto
derecho

Ga hur kɩˀukah na taŧina

k̓ ?

hurhur ˀɩh na hutu

el palo está recto
derecho

ese palo no se endereza

Ga hɩn ahuruŧki hutuman

Ga huruŧa kɩˀ puka

enderezá tu mano

MESO – XIN – TK – PR001 – 00280

MESO – XIN – TK – PR001 – 00281

Ch hurhur recto

hurutki vers imperf "línea"

G +Gq hurhur (?ih) derecho (e.g. vara)

M <hur> aj derecho

<hurhur> " muy derecho, derecho derecho

+Gq hur ki? derecho, recto

+Gq ||hurutki|| vers enderezarse

huruta [r~ř once] caus imperf enderezar, alinear

G hur ki? C derecho

G hur ki? derecho

F,C

MESO – XIN – TK – PR001 – 00282

J **holok (t'ih)** bonito
conforme
linda (mujer)

ex: ki nu holok yuuka — sos bonita
ki (nu) holok t'ih — 'una cosa chiquita'

||holok'e|| vers — ponerse feo (!)
< pret? (probably)
< imperf ?

Ch8 **hur kih** derecho
alto y cabal

hurk'iʔ kih vers — creció derecho
3pret

||huʔuhki|| vers — enderezarse
[hʌɬ]

Ch8 **hurhur** derecho

<hurhur> recto
(redup.)

Ch Notes

X.C jayatz'a C.572 sombra

X.G jayatza F.90 sombra

Gq helele? hawi šaha[ka]

tenés guindada la jeta

Chs henene? ; ki heneheh

1. aguado – pasado de maduro

2. gangoso

janano

que habla medio mudo

tartajo

que no puede hablar

//heneneke// vers

MESO – XIN – TK – PR001 – 00283

MESO – XIN – TK – PR001 – 00284

Ch8 hayayaʔ ; ki hayayah

que brilla
relumbroso

//hayayakʼi// vers

---

na hayhay s "alumbra"

hayhay liso, resbaloso
< fácil >

CHTAPE

K(Ch) hayháy liso; fácil

Ch ha·y sombra

no conocen

MESO – XIN – TK – PR001 – 00285

Ch8 hamu; ki hamuh shuco

||hamuki ~ hamuki|| vers shuquear

hamuki? pret

||hamuha|| caus

J hamə ; ki hamah ácido shuco ; agrio

E. sour

hamaki? vers pret shuquear

||hamaha|| caus

G hamu (?,h); ki hamuh a shuco

M ⟨hamə⟩ acedo

||hamuki|| vers +Ga

hamuka caus

cf ɗ'amə

hin gapar'ika , koneeso

kuy hamukan

no lo calentés , así con eso

lo va a enshuquecer

Ch8 ʔerseʔ ~ ʔerse (t'ih) viejo

||ʔerseke ~ ʔersek'e || vers

G ʔerse (ʔih) a viejo

+S [no ki] – camisa, pantalón

M <erse> sl viejo

||ʔersekell vers

+Gq (C)

Gq ersek'e F,C

no caus

Gq

kuy wesk'en ʔerse tajuk haʔ

voy a tirar este sombrero viejo

MESO – XIN – TK – PR001 – 00286

G ʔeta (ʔih) [no ki] nuevo

M ⟨eta⟩ aj

Gq ʔetaha caus

Gq ||ʔetaki|| vers (F kʔ)

no caus ?

Gq

ʔeta kiʔ maku está nueva la casa

" k'at " todavía

MESO – XIN – TK – PR001 – 00287

MESO – XIN – TK – PR001 – 00288

Ch8 ʔeta (t'ih) nuevo

||ʔetaki|| vers
k-ək' P

||ʔetaha|| caus poner cosa hacer } nuevo

√ʔĕta +EC nuevo

CHTAPE

Ch ʔeta nuevo

J ʔila (t'ih) nuevo
[no ki]

ʔilakiʔ vers pret

||ʔilaha|| caus renovar

J čəřəkaʔ (t'ih) chiquito

que no crece

pequeño

čəřəkakiʔ vers

gret

J exx. nčəřəkaʔ poro la ʔumu t'ih

-gloss?-

porke nčəřəkaʔ ʔar

-gloss?-

G čəřək (maařak)

es chiquito (el descansadero)

~~DENICO 69~~

čəřək maařak

descansar un poquito

MESO – XIN – TK – PR001 – 00289

MESO – XIN – TK – PR001 – 00290

Gq čərəkə? ʔuy — un poquito de agua

kəšma nen?

regalá-me un poquito de agua

G čərəkə? F,C (k̶) — chiquito

Gq čərəkə? — 1. poquito

2. chiquito

Gq čərəkə? ʔuy

Gq čərəkə? (ki?) nukey? nen?

me dió un poquito

Gq

čərəkəki — vers

Gq čərəkəta — caus

MESO – XIN – TK – PR001 – 00291

<čəřəkaʔ> poquito

EC čərəkəʔ niño

CHTAPE

Ch čəřəkaʔ TKearly poq(uit)o

čərəkəʔ LCrec. niño

S(Ch) čərəkə chiquito

G čərəkəʔ (?ch) M, C un poco chico

+9 un poquito pequeño

+S "pequeño" ke čərəkəʔ chiquito

M { <čərək'ə pl. čərək'əłi> aj chico, pequeño
<čərəka> }

‖čərəkəki‖ vers

čərəkəła caus imperf

Ch8 čaṭaka? poquito

ki čərəkah nuk'ay? t'ih

(P)D r~r̉

D č̉ = others č

čərəka? D ~~JPG~~ poquito

čərəka? JPG

Ch8

čərəka? nuk'ay? ni? (G) me dio poco

nukay (J)

čərəka? nuk'ay? t'ih a el

t'i? a mí

Ch8

čərəka? ʔuy un poquito de agua

Ch8

MESO – XIN – TK – PR001 – 00292

Ch₈ č'ətətəta?: č'ətətə? (?ay?)
ki č'ətəl'əh

vi aff — todo roto / bien mojado } (trapo[s])

Ch₈ č'ətətə?: č'ələl'əh
↑
check

bien mojado

//č'ətəl'əki// vers
↑
check

J č'əl'əl'əla?; ačələl'ə ; vi (aff) [pi]

estar temblando;
no poder pararse

MESO – XIN – TK – PR001 – 00293

MESO – XIN – TK – PR001 – 00294

Ch8 na čuytiiti — potrillo

na kawayu — potranca

potranquillo

č → č G

Ch8 čutiiti JDG — chiquito

G

M <čəy> poco

ʔay ki čŭči bonito/a

CHTAPE

Ch ay ki čuče bonito

no se oye

MESO – XIN – TK – PR001 – 00295

MESO – XIN – TK – PR001 – 00296

J čʼiy } poco
čʼiy tʼih }

čʼiy tiʔ ʔuuyi — un poco de agua

‖čʼiyilki‖ (tʼih) — vers — pret. čʼiyilkiʔ
imperf prob is čʼiyilki
check.

‖čʼiyila‖ — caus

J čʼiy (bar) (tʼih) — es poco

čʼiy tiʰ a ʔuuyi — un poquito de agua

G čʼiyʔ nenʔ — regalame un poquito

denied G9

čʼəy niʔ — regalame un poquito

Ch8

DENIED

MESO – XIN – TK – PR001 – 00297

Gq čɪrw̓i delgadito

ki čɪrw̓ih ʔih

čɪrw̓iki vers

čirwi kiʔ na { hutu
huurak

Ch8 č'iw̉i ; ki č'iw̉ih //

1. alto y delgad(it)o

2. con el ojo {encogido / arrugado}

// č'iw̉iki // vers "secarse"

K č'i'wi : delgadito

= Ch?

= G?

denied for G.

X.C chihuic C.517 : ralo

G čirw̉i C delgado (palo, con chiribisco)

čirwi M

MESO – XIN – TK – PR001 – 00298

MESO – XIN – TK – PR001 – 00299

G čʼuriʔ } maku   randh(it)o
čʼiri }

MESO – XIN – TK – PR001 – 00300

Ch₈ čuriʔ ~ čuri — enano, bajito, chiquito de naturaleza

pl. čuřuti

čiiri frak — hombre bajito

D č~č̓

G [čuriʔ; pl. čuřuti; čiiri + (?)] [no ʔih / no ki] — chiquito, chirís

no vers
no caus

pl. čuri mutati : LC
čuri muti — persona chiquita y vieja

ex: čuri huurak
čuri ʔaiȷaata

čuriʔ F,C — chiquito

G čuriʔ šuȷ̓an F,C — ch... mi hermanito
čuři
čuriʔ čəkəyan F,C

ʔəndaʔ piřik si kuy ʔəraki
vamos a ver si va crecer

G₉ čiiriʔ — pl. čuřuti — chiquito

čuri {huurak, šuraya, aiȷaata, peeloʔ}

č~č̓   r~ř

mal aʔutuwa čuri huurak man (tiʔin)
me cae mal ese hombre bajito.

Ga

žawiḱiƚa? {semento / maša}

el lodo se endureció

G žawi (?ih) ; ki žaw̃ih duro

M ⟨žawi⟩ aj duro tieso
vers

prob fake: žawihki? pret } M žawiḱiƚa?
žawiki?
žaw̃iki imperf

[žawiƚa caus imperf
žawika once

cf žawi

Ch8 čaw̃ikiƚa?: (?a-)čaw̃iki

vi agonizar

G čaw̃ikiƚa? ; ačaw̃iki vi agonizar

[w ~ w̃ predictably]

in 1978 w̃ only

Ga čawiki : see čawi

MESO – XIN – TK – PR001 – 00302

Chg ǯawi duro

‖ǯaw̃iki ~ǯawiki‖ vers
later earlier

ǯawiki? pret early

‖ǯawiha‖ caus

J ǯawi ; ki ǯaw̃ih duro

ǯawiki? vers
pret

‖ǯawiha‖ caus

J ǯawi lan muuřa [early] elote { sazón / duro / camagua

ǯaw̃i muuřa [recent]

Gq

ǯaw̃iki(+) hi? vers endurecerse

ǯawiha (sugg.) caus endurecer

ǯawitey? 3pret

MESO – XIN – TK – PR001 – 00303

Ch8 čawi ; ki čaw̓ih duro

//čaw̓iki// vers

✓ čăwi duro

<ki čaw̓i-h>

CHTAPE

Ch čawi ; ki čaw̓ih duro, tieso

lan čawi suave

čaawi LC rec.

G Gq čawi ; ki čaw̓ih +M duro

M <čawi> aj duro

no denu's !?

Gq čaw̓iki vers agonizarse

; ku pat hi? tero?

cf žawi

Gq hura?ih ¢'əəwə

grano de maíz

Ch8 ¢'əəwə ?ušut'i

52

Camahua

(?ušuti?)

(?ušutil'i)

con mal de ojo y no se puede abrir el ojo por los cheles

J č'antek ; ; č'antekle miserable

tacaño

E. stindgy

MESO – XIN – TK – PR001 – 00304

MESO – XIN – TK – PR001 – 00305

Ch8 ¢'əəwəʔ ~ ¢'əəwə camahua

all all maíz verde

¢'əəwə map'u

¢'əəwə ʔeyma

J ¢'əəwə ; h¢'əəwə sl

camahua

camahua means half-ripe, under-ripe

G ¢'əəwə camagua ;

Gq +F nuevo maíz ya para desgranar

M <¢'əwə> sl camagua – maíz tierno

Gq ¢'əəwəʔ

¢'əəwə ʔayma

Gq

¢'əəwəki vers F knk'

Gq ¢'əəwəki pat hiʔ wayaʔ

MESO – XIN – TK – PR001 – 00306

G

M <ȼ'ama čərəḱə> muy chico

Gq ȼ'ama čərəkəʔ bien chiquito

G

M <ȼ'ama ərrá> muy grande

Gq ȼ'ama ʔəraʔ bien grande

Gq hin ¢'ama na huuših

no sirve su cabeza

Gq

M,C

G ¢'ama (ʔ,h) ~~[no ki]~~ bueno

ki ¢'am̓ah

M ⟨¢'áma⟩ bueno, bien

no vers

¢'am̓aki Gq

hin ¢'ama no sirve

Ch8 ¢'am̓a ɸrak buena gente

G ¢'am̓a huurak buena gente

ʔ

check

Gq ¢'ama huurak M,C F bueno hombre

MESO – XIN – TK – PR001 – 00307

MESO – XIN – TK – PR001 – 00308

Chg ¢'am̃a bueno

||¢'am̃aki|| vers

lan ¢'ama na huuši-h estúpido que no entiende

[m ~ m̃]

CHTAPE

ƚan ¢'ama no sirve

EC lan ¢'ăma

+LC

EC lam bar ¢'ama ya no sirve

Ch ¢'ama bueno, que sirve

lan ¢'ama chueco

no sirve

sucio

podrido

áspero

viejo

débil

ƚan ¢'am̃a (na ma?) no está bueno

Chg JDG

MESO – XIN – TK – PR001 – 00309

G ¢'ɪrɪrɪʔ colorado, rojo

G q ¢'ɪrɪrɪʔ ʔuk̇an ; estoy colorado

šɪk'i pari hɪn əmbuupu

hay no stoy {pupuso / descolorido}

Ch8 ¢'iriri?; ki ¢iririh

colorado

rojo

|| ¢iririki || vers

|| ¢iririha || caus

<¢'iriri?> colorado, rojo

EC ¢'iriri?

CHTAPE

Ch ¢'iriri? colorado, rojo

ts

tMc ¢'iriri? rojo

LCrec

G ¢'iriri?; ki ¢'iririh colorado, rojo

Gq

ts

+Gq || ¢'iririki || vers ponerse colorado

+G ¢'iririka caus imperf

MESO – XIN – TK – PR001 – 00310

k'utu maama | con oreja volteada

Ch8

G k'utu maama — c oreja redonda chiquit(-ita) — de nacimiento

F, C

+G9

k'utu māmā

G9 ~~[illegible] tahnawah~~ ~~[illegible]~~ šuraya man;

ʔakaniʔ tahnawah

esa muchacha es de oreja redondita; así nació

MESO – XIN – TK – PR001 – 00311

MESO – XIN – TK – PR001 – 00312

J$_T$ klaará(da)

Ch8 kur̥kur̥ na pari está "triste" (nublado) el día

J k̓uřuřula (ša ʔəəkəh) ʔjak̓uruřu vi(aff) [pi]

hacer ruido la barriga

cf k̓(ʔ)uru- correr

J kontento contento

kontentoke? vers pret contentarse

GT kontento

GT kontentoke vers

J kolor color

diš mi? a hkolor ¿de qué color es?
"como es su color"

Ga
G kolor color

han kolor hooroy pueh

¿qué color tiene, pues?

MESO – XIN – TK – PR001 – 00313

MESO – XIN – TK – PR001 – 00314

J kwadraadu cuadrado

~ ʔiriʔar ʔeskiina

J kuutu (t'ih) corto, cuto, trunc

kuutukiʔ vers pret

G kuutu cuto (sin dedo, mano)

kuutukiʔ vers pret

J k'uutu ; hk'uutu sl ranchito pequeño

MESO – XIN – TK – PR001 – 00315

G9 limpyu

JT limpyu

G9 liheero

G ki kwesta pul'ah cuesta hacerlo

pul'a-y mal ti-h na ma?

↑

3 pret

dañar,

hacerle daño

CHTAPE

loco

trastornado

J looko

lookoke? vers.

pret

= G meeme

listo ?ayki?

ya está listo

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR001 – 00316

MESO – XIN – TK – PR001 – 00317

G manku con mano impedida

K(Ch) mánko cojo

~~G manko con mano impedida~~

G_T malkryāda

J_T malkryadeesa

MESO – XIN – TK – PR001 – 00318

J mansu manso

mansuki? vers
diet

G Ga mansu manso

mansuki? vers

Ga Zamansar (v)

w/ MANSU

MESO – XIN – TK – PR001 – 00319

J_T pareeho

G_T monton

J_T masiisu

MESO – XIN – TK – PR001 – 00320

J pinta pinto

cf moorokeʔ t'ih

~~G pint'uuti pl.~~

G pint'uuti pl. pinto

G_T pintado

pul'a yin na məh-pintuura 3prog

pintar

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR001 – 00321

poobre, pobre

J { laaʔyuu tʔih

cf { landiʔaayuʔ tʔih

~~G poore kiʔukah~~

G poore } (kiʔukah) pobre
pobre }
↑
check V̆ or V̄

G_T pobreesa

G9 karãspeera

GT presisa

J punta (t'ih) ..

ki bar puntah

punta

puntiagudo

ʔaayuʔ min punta t'ih

GT posible

MESO – XIN – TK – PR001 – 00322

MESO – XIN – TK – PR001 – 00323

QUALITIES

J kaaru caro

= ki (min) tahah (tumin)

G kaaru caro